

**Edición de la versión de la copla *Las malas costumbres*, de Ḥayim Tom-Tob Magula,
según el Ms. *Ẓijrón Yerušalem* (Oriente ca. 1760)***

Elena Romero
(ILC, CCHS, CSIC, Madrid)

1. LO PREVIO

En la Fifteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies, que tuvo lugar en Londres (29-31 julio 2008) presenté una comunicación titulada «Una peculiar versión de la copla sefardí de moral *Las malas costumbres*, de Hayim Yom-Tob Magula, en el Ms. *Ẓijrón Yerušalem* (Oriente, ca. 1760)» (Romero 2012), dedicada a caracterizar la singular versión que de dicha copla contiene.

De esa copla (abrev. *Malas*) y de Magula, su autor, ya me he ocupado extensamente en mi libro *Seis coplas* (Romero 2003: 57-174). En cuanto al autor y por lo que luego diré, me interesa recordar ahora que nuestro coplero vivió entre ca. 1690 y ca. 1758, muriendo a la edad de entre 60 y 70 años (Romero 2003: 8-19).

De la versión A del texto, que es la que ahora nos interesa, recogíamos en *Seis coplas* (2003: 57-58) ocho versiones impresas –desde la que parece ser la edición prínceps de Esmirna de 1739(a) (Romero 2003: 57 núm. 1; vid. *Baecs* 1992: núm. 6a) y la inmediata siguiente que vio la luz también en Esmirna ese mismo año 1739(b) (Romero 2003: 57, núm. 2; vid. *Baecs* 1992: núm. 11a¹) hasta la de Belgrado de 1859 (Romero 2003: 58, núm. 9; vid. *Baecs* 1992: núm. 85a)–, así como dos versiones manuscritas, ambas de Sarajevo: la del Ms. *Pižmonim* de David b. M. Hakohén de 1794, y la de Yosef b. Refael Haleví de 1865.

Sobre la versión del manuscrito citado de la que ahora vamos a ocuparnos, en Romero *Seis coplas* (2003: 174, nota de asterisco) advertía lo siguiente:

Ya en pruebas el presente libro, he (re)encontrado otra versión manuscrita de *Las malas costumbres*. Dicha versión, manca y descompuesta en su ordenación de estrofas, figura en el Ms. *Ẓijrón Yerušalem* (Heb. 8° 3085, JNUL), fechado hacia 1760, del cual daba cuenta J. M. Toledano en su artículo «*Ẓijrón Yerušalem: Iḡuérét quibré hašaḏiquim be'Ereš Yisrael 'im šiyurim meraḏí David Conforti*» [título que traduzco: 'Memento de Jerusalén: Escrito de las tumbas de los justos en la Tierra de Israel con dibujos de rabí David Conforti'], *Sinai* 14/5-6 (feb.-mar. 1951) ps. 279-295. Vistas las variantes que el texto presenta, a cuyo estudio dedicaré un próximo artículo, puedo afirmar que esta versión no es ninguno de los eslabones perdidos a los que he aludido en mi estudio de esta copla.

Y no a humo de pajas decía lo de «(re)encontrado». El hecho es que, cuando estaba acopiando los materiales para llevar a cabo la edición de *Malas* que aparece en *Seis coplas*

* El presente estudio se ha llevado cabo dentro de dos Proyectos de Investigación. Se inició en el Proyecto «Sefarad siglo XXI (2005-2007)» del Plan Nacional I+D+I (MEC, DGS, núm. de referencia HUM2005-01747/FILO), texto que hasta ahora ha permanecido inédito; y se ha rematado en el Proyecto de Investigación del Plan Nacional I+D+I: «Sefarad siglo XXI (2013-2014): Edición y Estudio Filológico de Textos Sefardíes» (MINECO, FF2012-31390).

¹ Aquí datada en Constantinopla ca. 1745. Sobre los problemas editoriales, hoy día resueltos, que en su momento planteó esta edición vid. Romero 2003: 29-33; y sobre mis argumentos para determinar como primera una de las dos que aparecieron en Esmirna en 1739, vid. allí mismo 150-152.

tenía la impresión de que algo me faltaba, ya que recordaba que muchos años antes yo me había topado en algún sitio con una versión muy singular de dicha copla editada por alguien. Sin embargo, no fui capaz de recordar ni por quién ni dónde y tampoco pudo aclararme mis descompuestos recuerdos el eximio bibliógrafo que siempre fue Jacob Hassán.

Y el que Jacob no lo recordara no deja de tener su sentido por dos motivos. En primer lugar, porque tal edición que yo buscaba al parecer no existía. Y en segundo lugar, porque cuando redactó su magnífica tesis doctoral sobre las coplas de Purim (Hassán 2010) mencionaba (después explicaré por qué) el citado manuscrito *Žijrón Yerušalem* (*m]AZ en su clasificación en Hassán 2010: 272), pero lo hacía con asterisco para indicar que no lo había visto y basándose en los datos que le mandaba M. Nadav². He aquí lo que Hassán dice al respecto (ibid.; los corchetes son míos):

El Ms. Heb. 8° 3085 de la JNUL [Jewish National and University Library de Jerusalén] se describe así en el Catálogo inédito de la Biblioteca [incluye a continuación el texto hebreo que traduce]: ‘Libro de *Žijrón Yerušaláyim*, inscripciones tumbales de los santos enterrados en Israel³; al final: *Tojáhat megulá* (para el día de Kipur⁴) y *Complas de Purim*’⁵.

Y continúa Hassán su comentario diciendo:

De ello podemos deducir que la copla de Purim sería la II [= *Manjares y dádivas de Purim*], la misma que aparece incluida en una edición de *Tojáhat megulá* (cfr. E/3 supra [Hassán 2010: 93; es decir, la ahora datada con seguridad en Esmirna 1739b de la que luego me ocupó]), y que el manuscrito –o su copia– sería de hacia mediados del siglo XVIII, época de aquella aún no precisada edición.

Lo más probable –aunque no lo recuerdo con claridad– es que algún tiempo después de acabar su tesis Hassán se hiciera con reproducción del dicho manuscrito, que ambos viéramos su contenido, que yo me espantara ante la versión de *Malas* allí contenida y que, en mi deseo de que alguien hiciera pasar de mí el amargo trago de tenerle que meter alguna vez el diente, la imaginara editada, supuesta edición de la que había perdido todo rastro. Por su parte Jacob pudo haber olvidado esa versión de *Malas*, porque su interés en el *Žijrón Yerušalem* no era otro que el de la mencionada versión muy manca que de la copla titulada *Manjares y dádivas de Purim* (*Baecs*: núms. 11d y ss.; abrev. *Manjares*) contiene dicho manuscrito.

Pero..., como casi siempre sucede, el fugitivo manuscrito apareció y lo hizo a destiempo: cuando ya estaba a punto de dar el tírese del libro *Seis coplas* (Romero 2003), Jacob entró un día en mi despacho blandiendo en una mano el arriba citado artículo de Toledano y en la otra la fotocopia del *Žijrón Yerušalem*, preguntándome con la sorna que le caracterizaba: «¿Es

² Por entonces director del Departamento de Manuscritos de la JNUL, quien, según consta en Hassán (2010: 272, nota 12) le envió los datos en sendas cartas fechadas en enero y febrero de 1973.

³ Hassán (2010: 302, nota 13) precisa: «El libro así titulado, del historiador David Conforti (autor del conocido *Coré hađorot*, etc.), se reseña en el [...] *Ozar ha-Sephardim, Thesaurus Librorum Hebraicorum* [...] de I. A. Benjacob (Vilna, 1880): v/152».

⁴ A lo que Hassán (2010: 302, nota 15) apostilla: «La adscripción de las coplas de Magula a la paraliturgia de Kipur, documentada también en los epígrafes que las preceden en algunas ediciones tardías, se justifica por el carácter admonitivo y moralizante del género». Pero hay que precisar que tal adscripción a Kipur a la que alude Hassán se refiere, no a *Malas* (vid. al respecto Romero 2003: 173-174), sino a la copla *Los extremos de la vida*, también de Yom-Tob Magula (vid. al respecto Romero 2003: 193 y 233-234).

⁵ No es cierto, sin embargo, el dato que aparece en el Catálogo citado de que ambos textos judeoespañoles se encuentran al final del manuscrito; luego volveré sobre ello.

esto lo que se te había perdido?». Pasado el primer grave disgusto por haberme dejado fuera del libro una versión, redacté la ya leída nota y aparqué el tema para el futuro.

Llegadas las actuales calendas y como, si no me confundo, nadie me ha hecho el favor de ocuparse de la versión que nos ocupa, paso ahora a su estudio y a su edición.

2. CONTENIDO DEL MS. *ŽIJRÓN YERUŠALEM*

Veamos en primer lugar el contenido del *Žijrón Yerušalem* (abrev. ZY)⁶, del que lo primero que cabe resaltar es su deplorable estado de conservación. Según nos ha llegado, consta el manuscrito de 19 hojas –siendo en todos los casos segura la continuidad de folios versos y rectos– carentes de numeración original (es, por tanto, mía la indicación de números de folios) y en él parece que han intervenido tres manos distintas, aunque debo advertir que no me tengo por experta en materias paleográficas.

A la primera y más antigua mano corresponden los fols. 9b-18a que contienen el propiamente llamado *Žijrón Yerušalem*, palabras estas que aparecen en el fol. 9b (al dorso del fol. 9a donde aparece el texto de *Manjares*) sueltas y centradas tras dos líneas previas y que Toledano, con cierta lógica, tomó como título del conjunto. Se trata de un texto en hebreo sobre las tumbas de los justos enterrados en Israel, con dibujos a toda página reproduciendo las tumbas en fols. 11a y 12a (y quizá también en 11b, el cual, sin embargo, a mí me ha llegado prácticamente en blanco) y dibujos más pequeños insertos entre el texto en fols. 12b, 13a, 14b, 15a-b, 16a-b y 17a-b. A la mano segunda parece corresponder el breve texto también en hebreo de fol. 19a, en relación con las tumbas de Safed. Y a la mano tercera, más moderna, corresponderían los dos textos judeoespañoles: *Malas* en fols. 1a-8b y 18b; y *Manjares* en fol. 9a. Con ello negamos una de las afirmaciones que antes hemos leído en la nota de Nadav a Jacob: la de que los textos judeoespañoles están al final del manuscrito; y confirmamos la opinión de Hassán de que la copla de Purim aquí incluida es la de *Manjares*.

En cuanto a esta última copla, editada por mí en *Los yantares de Purim* (Romero 2011), consta en sus versiones cabales de 85 estrofas, de las cuales en el manuscrito sólo figuran 8 que corresponden a las estrs. 77-79 y 81-85, últimas de la versión estándar, a las que sigue la indicación en hebreo de «Tam, tam, tam», habitual para indicar final de texto. No es imposible pensar que quizá en su estado original el *Žijrón Yerušalem* contuviera una versión completa o más completa del texto.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Veamos ahora lo que con el paso del tiempo se ha dicho de este manuscrito, de lo que ya he adelantado algo al recoger los datos que Nadav envió en su día a Hassán.

El propio manuscrito lleva añadida una hoja también manuscrita con el siguiente texto que traduzco del hebreo (son míos los añadidos entre corchetes):

‘*Žijrón Yerušalem* es el libro de las piedras tumbales de los santos en Ereš Yisrael que compuso el rab David Conforti, autor del libro *S’[éfer] Coré hadorot*, escrito por su mano, lo que era desconocido; las argumentaciones al respecto las escribí en la introducción a su edición que publiqué en *Sinai* año 14, fascículo 5-6 (adar-ab 5711 [= 1951]). Y con él está unido el *S’[éfer] Tojáhat megulá Coplas de Purim* (manco)

⁶ Manejo fotocopia del original citado de la JNL (Jerusalén) Heb. 8° 3085.

de r' Yom Tob de Magula, que se publicó, con cambios y con errores a partir de este manuscrito, en Constantinopla 5516 [= 1756].– [Firmado:] Ya 'acob Mošé Toledano'.

Antes de puntualizar las palabras de Toledano, resumamos el contenido de ese citado artículo suyo en *Sinai* (1951: 279-295). Aporta (1951: 280) interesantes datos acerca del manuscrito, que él mismo encontró en Alejandría entre los libros y papeles conservados en el sótano –lo que explicaría su mal estado de conservación– de la casa de rabí Natán 'Amram, quien fue rabino en dicha ciudad entre 1840-1871. Aduce (1951: 280-282) razones para identificar a David Conforti, el conocido autor de la obra *Coré haḏorot* (impreso por primera vez en Venecia en 1740) como el anónimo autor de esta obrita sobre las tumbas de los justos⁷, cuya composición fecha entre 1640 y 1690, insistiendo en que el manuscrito procede de la propia mano de Conforti (1951: 281), quien vivió en Egipto entre 1670 y 1680 y allí murió, siendo también Toledano (1951: 291, nota 58) quien considera como añadido de una segunda mano anónima el texto sobre Safed que he mencionado arriba. De ser cierta tal suposición habría que retrasar en cerca de un siglo la fecha asignada al manuscrito en su conjunto por los arriba aludidos bibliógrafos, al menos en lo que se refiere al núcleo hebreo del mismo. Edita Toledano a continuación el texto hebreo del *Žijrón Yerušalem* (1951: 282-291) y reproduce los dibujos del manuscrito (1951: 291-295).

En relación con lo que a nosotros nos interesa aquí y con formulaciones más ponderadas que las que antes hemos leído en su nota manuscrita, precisa Toledano (1951: 281, traduzco del hebreo y son míos los corchetes) que al manuscrito de Conforti:

'se ha unido un cuaderno en judeoespañol llamado *Coplas de h"r Yom-Tob de Magula ža"l*, que es el libro *Tojáḥat megulá*, de rabí Yom-Tob de Magula, [con] poemas en español, impreso en Constantinopla en 1756, pero aparecen en este cuaderno cambios en relación con el impreso ... [etc.]',

y sigue después Toledano con argumentaciones para la fechación del manuscrito –que a mí no me parecen nada concluyentes, pero que son irrelevantes para nuestro objetivo– según las cuales deduce que este *Žijrón Yerušalem* se escribió en las antiguas fechas que él propone, es decir, antes de 1680.

Antes de pasar adelante, conviene precisar y rectificar algunas de las cosas dichas por Toledano sobre el texto de *Malas* en uno (hoja manuscrita) y otro (artículo en *Sinai* de 1951) lugar.

Para empezar en ninguna de las ediciones y manuscritos por mí manejados he encontrado el nombre del autor escrito con *de* (Yom-Tob *de* Magula), lo cual debo atribuir a invención de nuestro autor. Asimismo parece ser error suyo la a modo de titulación doble «S'[éfer] *Tojáḥat megulá Coplas de Purim*» que leemos en su nota manuscrita, error subsanado en parte en el Catálogo inédito de la JNUL al que antes he aludido al haberse intercalado una y conjuntiva entre ambos títulos.

La realidad es que el muy festivo texto purímico de *Manjares* –que nada tiene que ver con la copla *Malas* de sesuda admonición– figura en el manuscrito sin titulación alguna, por tanto lo de *Coplas de Purim* es una precisión erudita –por otra parte acertada– y no textual, en tanto que las estrofas de *Malas* que aparecen en fol. 18b (primeras del texto, como luego veremos) sí van precedidas del epígrafe «[Cop]las de h"r Yom-Tob Magula ža"l»; el explícito nombre del autor debió llevar a Toledano a la identificación –también acertada– del texto.

⁷ Cosa que por otra parte no parece ser ningún descubrimiento, ya que, según hemos visto supra (vid. nota 3), tal dato ya constaba en el catálogo de Benjacob de 1880.

Sin embargo, no parece adecuado decir que al texto de Conforti se ha *unido* (en hb. *mehubar*) un cuaderno (en hb. *cuntres*) con nuestras coplas, ya que como luego veremos con mayor claridad, los textos judeoespañoles del manuscrito no están aislados en un cuadernillo aparte, sino que el texto de *Manjares* está en el fol. 9a en cuyo dorso (9b) se inicia el texto hebreo sobre las tumbas de los santos y, asimismo, estrofas del texto de *Malas*, al menos las que aparecen en fol. 18b, están intercaladas entre el texto supuestamente original de Conforti que acaba en fol. 18a y el añadido sobre Safed que figura en fol. 19a.

Pero sobre todo es errada y sin asidero la idea que se desprende de las formulaciones de Toledano, especialmente en su nota manuscrita, de que la versión de *Malas* del *Žijrón Yerušalem* es la «buena» y la primera y que la impresa en Constantinopla en 1756 es la «mala» y posterior. Dicho sea de paso, ignoro si nuestro autor conoció tal edición de 1756 directamente o si supo de ella por los datos que recoge A. Yaari en *Catalogue* (1934) núm. 369⁸.

Al criticar a Toledano por su errada afirmación acerca de la prioridad de esta versión de *Malas* en relación con las impresas sólo puedo culparle de precipitación y de demasiada contundencia en sus afirmaciones, pues, la realidad es que, por los años en que escribió su artículo y su nota, el estado de la investigación al respecto no daba para mucho más y quizá su afán por demostrar la antigüedad del *Žijrón Yerušalem* –lo que no discuto– y de identificar al manuscrito con el propio Conforti –lo que tampoco discuto– le llevó a sacar conclusiones no fundamentadas sobre los textos judeoespañoles que acompañan al texto hebreo.

Hoy día podemos aportar, con bastantes probabilidades de acertar, algunos datos para clarificar tanto la fecha en que se escribió la versión de *Malas* de este manuscrito como cuál fue su fuente textual.

En cuanto a lo primero, cabe fijar la atención en la abreviación *ža”l* que aparece en el titulillo de *Malas* que he mencionado supra acompañando al nombre de Magula; tal abreviación lo es de hebreo *žijronó librajá* ‘su recuerdo sea bendito’ y sólo se usa para referirse a personas fallecidas. Ello hace suponer que la versión que nos ocupa se manuscrió después de 1758, fecha que hemos fijado como la aproximada de la muerte de nuestro coplero y que casi coincide con la data que algunos bibliógrafos anotan para el conjunto del manuscrito.

En cuanto a la fuente de la que se sirvió el manuscrito, Hassán, en su comentario que he recogido arriba, opinaba que no era la versión de *Malas* que apareció en la edición constantinopolitana mencionada de 1756 y ello por lo siguiente: de todas las versiones impresas y manuscritas que conocemos de nuestra copla sólo en una, la segunda de Esmirna de 1739 arriba aludida, aparece el texto de *Malas* acompañado de la copla de Purim *Manjares*. Y ello parecía un indicio para suponer que se tratara de esa edición –o de un manuscrito basado en esa edición– lo que tuvo delante el manuscrito manipulador del manuscrito de Conforti.

Pues bien, ahora que ya he llevado a cabo la edición de esta versión manuscrita, no opino exactamente lo mismo, según puede verse en el apartado 13 infra que sigue a mis comentarios al texto.

⁸ Para cuando Toledano publicó su artículo aún no habían visto la luz otras dos bibliografías de A. Yaari que mencionan la edición: *Constantinople* (1967: núm. 436) y especialmente *Izmir* (1958: núm. 47), donde, tomando los datos del *Catalogue* de Van Straalen (1894: núm. 287), Yaari anota también una edición anterior de Esmirna 1739.

4. LA VERSIÓN DE *MALAS* EN EL *ŽIJRÓN YERUŠALEM*

La versión estándar de la copla consta de 205 cuartetas de rima *abab* más un colofón de dos versos. Frente a ello la versión del *ZY* es mucho más breve: 153 estrofas más una repetida –la estr. 63 del original y 71 de su orden–, habiendo desaparecido un total de 52 estrofas.

La singularidad de la versión de *Malas* que nos ocupa y a la que el título de mi ponencia en Londres –«Peculiar versión»– hace referencia estriba en su extraña distribución de estrofas, que puede verse en la lista que sigue, ya aducida en mi citada comunicación (Romero 2012: 199-200), pero que me parece imprescindible repetir aquí. En ella indico: en primer lugar los folios, a los que siguen entre paréntesis el número de estrofas que en él figuran; a continuación van los números de las estrofas según la versión de Esmirna 1739a, que en *Seis coplas* (Romero 2003) uso como texto base; y detrás, separados por barra inclinada y precedidos de signo =, los números de orden de las estrofas según su ordenación en el manuscrito; entre corchetes añado las estrofas que faltan dentro de una serie seguida y marco en cursiva-negrita la discontinuidad de estrofas que se producen en un mismo folio:

- fol. 1a (9 estrs.): 89-97 / = 1-9
- fol. 1b (8 estrs.): 98-105 / = 10-17
- fol. 2a (10 estrs.): 41-50 / = 18-27
- fol. 2b (7 estrs.): 51-57 / = 28-34
- fol. 3a (10 estrs.): 73-74, [falta la 75], 76-83 / = 35-44
- fol. 3b (9 estrs.): 84-88, **58-61** / = 45-53
- fol. 4a (9 estrs.): 62-70 / = 54-62
- fol. 4b (8/9 estrs.): 71, 71bis [repetición con variantes de 71], 72, **177-182** / = 63, 63bis, 64-70
- fol. 5a (9 estrs.): 183-189, **106-107** / = 71-79
- fol. 5b (9 estrs.): 108-116 / = 80-88
- fol. 6a (9 estrs.): 117-123, **140-141** / = 89-97
- fol. 6b (10 estrs.): 142-148, **171**, [faltan 172-173], **174-175** / = 98-107
- fol. 7a (10 estrs.): 176, **27-34**, [estr. 35 tras 36], **36** / = 108-117
- fol. 7b (9 estrs.): 35, 37-40, **15-18** / = 118-126
- fol. 8a (9 estrs.): 19-26, **157** / = 127-135
- fol. 8b (9 estrs.): 158-166 / = 136-144
- fol. 18b (Título y 9 estrs.): 3-11 / = 145-153

En mi «Peculiar versión» (Romero 2012) me ocupaba luego de examinar el texto resultante de tal galimatías de estrofas y expresaba mis perplejidades sobre cómo pudo surgir tan revuelta versión, pidiendo ayuda a mis colegas presentes en el Congreso para resolver mis dudas. Y sí me la prestaron: como en «Peculiar versión» prometía y como allí recogía en mi *P. S.* (Romero 2012: 209), debo agradecer a «Beatrice Schmid y muy especialmente a la medievalista inglesa Jane Whetnall el haberme puesto en el camino para solucionar algunas cuestiones sobre cómo fuera la fuente original de la que bebió esta versión».

5. INTENTO DE RECOMPOSICIÓN DEL TEXTO ORIGINAL

Siguiendo los consejos recibidos, puedo ahora más o menos intentar recomponer cómo sería el original que nuestro manuscrito tuvo delante.

Como luego veremos, ante la originalidad de la versión que estudiamos parto de la base de que el original manejado por el manuscrito tuvo que ser no un impreso, sino un manuscrito, cuyo autor o bien lo escribió a partir de lo que de memoria recordara o bien copió el texto de otro manuscrito que contuviera tal versión.

Sea como fuere la factura del original, no cabe duda que lo que le llegó a nuestro copista fue un manuscrito con los folios desordenados, para cuya reordenación y siguiendo el orden de estrofas de la versión estándar he segmentado el texto en trece bloques que presento en la lista que sigue. En ella indico: en primer lugar las estrofas de la versión estándar, seguidas tras barra inclinada de las de la versión del ZY según su orden; tras signo igual va el número de estrofas que abarcaría cada lote teniendo en cuenta las omisiones; y al final y entre paréntesis señalo el folio en el que los bloques aparecen en nuestro manuscrito:

- 1º: estrs. 3-11 / 145-153: = 9 estrs. (en fol. 18b) (en mis comentarios al texto me ocupo de la no relevante, por previsible, omisión de estrs. 1-2)
- 2º: estrs. 15-26 / 123-134: = 15 estrs.: 12 estrs. + 3 omitidas (estrs. 12-14) (en fols. 7b-8a)
- 3º: estrs. 27-40 / 109-122: = 14 estrs. (en fol. 7a-b)
- 4º: estrs. 41-57 / 18-34: = 17 estrs. (en fol. 2a-b)
- 5º: estrs. 58-72 / 50-64: = 15 (o 16: repetida la estr. 71) estrs. (en fols. 3b-4a)
- 6º: estrs. 73-88 / 35-49: = 16 estrs.: 15 estrs. + 1 omitida (estr. 75) (en fol. 3a-b)
- 7º: estrs. 89-105 / 1-17: = 17 estrs. (en fol. 1a-b)
- 8º: estrs. 106-123 / 78-95: = 18 estrs. (en fols. 5a-b y 6a)
- 9º: estrs. 124-139: = 16 estrs. omitidas
- 10º: estrs. 140-148 / 96-104: = 17 estrs.: 9 estrs. + 8 estrs. omitidas (estrs. 149-156) (en fol. 6a-b)
- 11º: estrs. 157-166 / 135-144: = 14 estrs.: 10 estrs. (estrs. 157-166) + 4 estrs. omitidas (estrs. 167-170) (en fol. 8a-b)
- 12º: estrs. 171-189 / 105-108, 65-77: = 19 estrs.: 4 estrs. (estrs. 171, 174-176) + 2 estrs. omitidas (estrs. 172-173) + 13 estrs. (estrs. 177-189) (en fols. 6b-7a y 4b-5a)
- 13º: estrs. 190-205 (+ colofón): = 16 estrs. omitidas

Según esa distribución podemos deducir dos cosas. La primera es que el manuscrito desordenado que le llegara a nuestro manuscrito parece haber estado manco de los folios correspondientes a los bloques 9º y 13º. Y la segunda es que cada uno de los folios del original podría contener entre 14 y 19 estrofas, con una media probable de entre 8-9 estrofas por cada cara; a ello apuntan, por ejemplo, las 9 estrofas del bloque 1º y las 16 de cada uno de los dos segmentos omitidos (bloques 9º y 13º). Sin embargo, sobre estos cálculos gravitan dos problemas que no puedo resolver: si las estrofas que faltan en los bloques 2º, 6º y 10º-12º se habían caído ya de ese original o se las ha comido nuestro copista; y si la estr. 71 ya estaba repetida en el manuscrito base o es un doblete de la presente versión, lo que en este caso parece más probable.

Según mi reordenación cabría suponer que en el manuscrito original la copla empezara en la vuelta de un folio (lo denominaremos 1b), precedida en el recto (1a) o bien de una portadilla –quizá con el título que figura al inicio del fol. 18b del ZY– o bien de otro texto cualquiera, con la siguiente posible distribución de estrofas:

- fol. 1b: estrs. 3-11 / 145-153 (9 estrs.)
- fol. 2a-b: estrs. 12-26 / 123-134 (15 estrs., o al menos 12)
- fol. 3a-b: estrs. 27-40 / 109-122 (14 estrs.)
- fol. 4a-b: estrs. 41-57 / 18-34 (17 estrs.)
- fol. 5a-b: estrs. 58-72 / 50-64 (16 estrs.)
- fol. 6a-b: estrs. 73-88 / 35-49 (16 estrs., o al menos 15)
- fol. 7a-b: estrs. 89-105 / 1-17 (17 estrs.)
- fol. 8a-b: estrs. 106-123 / 78-95 (18 estrs.)
- fol. 9a-b: estrs. 124-139: omitidas en ZY por posible pérdida del folio (16 estrs.)
- fol. 10a-b: estrs. 140-156 / 96-104 (17 estrs., o al menos 9)
- fol. 11a-b: estrs. 157-170 / 135-144 (14 estrs., o al menos 10)
- fol. 12a-b: estrs. 171-189 / 105-108 y 65-77 (19 estrs., o al menos 17)
- fol. 13a-b: 190-205: omitidas en ZY por posible pérdida del folio (16 estrs.)

Entiéndase esta recomposición como un mero intento de darle sentido a la caótica ordenación de la versión que estudiamos, pero, la verdad es que de mi deducción no puedo afirmar ni que sea *vera* ni que sea *ben-trovata*.

6. EDICIÓN DEL TEXTO

Presento mi edición en cuatro columnas con el siguiente contenido de izquierda a derecha. En la primera columna anoto el número de estrofa de la versión estándar. En la segunda, el texto de *Malas* según mi edición en *Seis coplas* (Romero 2003: 66-134), del que he suprimido las estrofas omitidas en la versión del ZY. En la tercera, la versión del ZY, ordenadas las estrofas según el texto base; indico aquí las estrofas omitidas, bailadas de orden o repetida (una) y marco en cursiva las variantes que merecen comentarios. Y en la cuarta recojo el texto del ZY según su propia ordenación, precediendo a las estrofas el número correspondiente a la versión estándar y tras barra el número de orden propio. En todos los casos señalo en las columnas tercera y cuarta los folios del manuscrito, y en el texto marco entre corchetes lo que no he podido leer, supliendo por la versión estándar cuando me parece posible su reconstrucción.

En mis comentarios al texto (aprts. 7 y 12 infra) me refiero especialmente a las variantes significativas, en las que, en general, no tengo en cuenta aquellas producto de las previsibles variaciones gráficas y léxicas del judeoespañol, que sólo aduzco cuando coinciden con las de algunas otras versiones editadas en el aparato crítico de *Seis coplas* (Romero 2003: 66-134)⁹. Para remitir a esas versiones uso las mismas siglas allí utilizadas con las siguientes equivalencias¹⁰:

- E739b = *Toba Tojáhat megulá* (Esmirna 1739): *Seis coplas* núm. 2 (Romero 2003: 57)
- C756 = *Toba Tojáhat megulá* (Constantinopla 1756): *Seis coplas* núm. 3 (Romero 2003: 57)

⁹ Sin embargo, en ningún caso tengo en cuenta las siguientes variantes: las derivadas de la contracción de preposición y artículo (*de el / del*), los cambios de *ene* por *eme* (*nuevo / muevo, hombre / honbre*), diferencias léxicas del tipo *anque / aunque, ningún / dingún*, ni las producto de metátesis de *r* y *d* (*perdido / pedrido, perdón / pedrón, verdad / vedrad, verde / vedre*, etc.).

¹⁰ Vid. otros datos adicionales en Romero (2003: 57-58), donde recojo la lista bibliográfica de las versiones de *Malas*.

- S787 = *Toba Tojáhat megulá* (Salónica 1787): *Seis coplas* núm. 4 (Romero 2003: 57)
- msSr794 = Ms. *Pizmonim* (Sarajevo 1794): *Seis coplas* núm. 5 (Romero 2003: 57)
- S815 = *Toba Tojáhat megulá* (Salónica 1815): *Seis coplas* núm. 6 (Romero 2003: 58)
- L822 = *Me‘am lo‘ež Vayicrá* (Liorna 1822): *Seis coplas* núm. 7 (Romero 2003: 58)
- S/C858 = *Librico de Tojáhat megulá* (Salónica? Constantinopla? 1858): *Seis coplas* núm. 8 (Romero 2003: 58)
- B859 = *Séfer Yecará dešijbé* (Belgrado 1859): *Seis coplas* núm. 9 (Romero 2003: 58)
- msSr865 = Ms. sin titular (Sarajevo 1865): *Seis coplas* núm. 10 (Romero 2003: 58)

Para evitar reiteraciones innecesarias con lo dicho en *Seis coplas* (Romero 2003), no repito en mis comentarios cuestiones relativas a la elucidación del texto, y salvo en el caso de novedades léxicas de esta versión (vid. lista de palabras explicadas al final del artículo), tampoco resuelvo aquí el léxico ya elucidado en mi edición.

En cuanto a la transcripción a caracteres latinos de la aljamía hebrea sigo el sistema de la revista *Sefarad* (CSIC, Madrid), expuesto con detalle en Hassán «Transcripción» (1978), con las peculiaridades que indico luego (aprt. 8).

núm.	Esmirna 1739a	Ms. ZY versus edición	Texto según Ms. ZY
		[omite estrs. 1-2] [fol. 18b]	[fol. 1a]
3	Šalom ‘alejem, señores, el Dio esté en sus ayudas; no erezcan sus fulores si hablo palabras crudas.	[Šalom ‘a]lejem, señores, el Dio esté en sus ayudas; no erezcan [sus fu]lores [si] hablo palabras crudas.	89/1 Si ven algo de comida luego haĉen mešijá o comida o b[ebida ...] sin berajá.
4	Que de lástima que siento hablo muy desesperado; hablaré uno por ciento de lo que estó yo quemado.	Que de <i>la estima</i> que [siento] [...] muy <i>dešperado</i> ; hablaré [un]o por ciento de lo que [estó] yo quemado.	90/2 Y no sabe el malparado [que] esto es robar del Dio y [que el hombre] es obligado alabar a el Dio.
5	De ver el mundo tan falso se me piedre el sentido, quería fuir descalzo por las montañas perdido.	De ver el mundo tan falso se me piedre el sen[tido], queriya fuyir descal[zo] por las montaña[s] pedrido.	91/3 [Tadre,] tadre se detienen cada uno en su trato a la tadre cua[ndo vien]en dinguna minhá alcanzo.
6	Me veo la barba blanca y de virtudes muy falto; la bondad toda me manca y de malicias estó hartó.	Me veyo la barba blanca y de virtudes muy falto; la [bondad toda me] <i>falta</i> y de maliciyas estó hartó.	92/4 –[Una] minhá que debemos coša es que no enĉaraza en ‘arbit la [pag]aremos es coša que tiene paga–.
7	De pensamientos y cuidados sienpre fue mi alma en pena, de delitos y pecados lleno como la colmena.	De pens[amien]tos y <i>cudiyas</i> sienpre fue mi alma en [pena, de deli]tos y pecados lleno como la colmena.	93/5 [...] se les parece que dan tan malas razones; es[to] acont[ece] a que tiene mucho ones.
8	¡Guay de mí, el desdichado!, que no sé cómo haré y a el Dio aĉastado qué repuesta le daré.	[¡Guay] de mí, el <i>dešdi-</i> <i>chado!</i> , no sé cómo haré y a el Dio aĉas[tado qué re]puesta le daré.	94/6 Que se ol[vi]de del todo por algún inpedamiento, cuan[do es] de este modo puede tener pagamiento.
9	De pensar en mis pecados se me quema el corazón, los nuevos y los pasados no hay cuenta cuántos son.	[De] pensar en mis pecados se me quema el coraz[ón], los] nuevos y los [pasa]dos no hay cuenta cuántos son.	95/7 ¿Quén se pue[de] contener?: quen madruga y se alevanta: e[l que puede] mantener minhá y ‘arbit sin falta;

10	Por tenerlos en memoria este camino tomí de haċer una historia por mí y otros como mí.	[Por] tenerlos en memor[ia] este camino tomí de haċer una [hi]storia por [mí y otros] <i>como a mí</i> .	96/8 estonces lo contimos que es ho[m]bre] derecho [y] si no, todos diremos que madruga por su [hecho].
11	No digo los encubiertos, que esto lo sabe el Dio, hablo por los descubiertos, que es lo que veo yo.	[No digo l]os encubiertos, que esto lo sabe el Dio, <i>digo</i> por [los descubiertos,] que es lo que veyo yo.	97/9 No con que mos alabemos madrugara de mañani[ca, ...] esto lo haċemos por ir pres[to ...].
		[omite estrs. 12-14] [fol. 7b]	[fol. 1b]
15	Lo peġgado alivianamos y apeġgamos lo liviano, lo ĵusto no afirmamos: esto es un hecho vano.	Lo peġgado alivianamos, apeġgamos lo liviano, lo ĵusto n[o a]firmamos: esto es un hecho vano.	98/10 [Se]ġ diyas de la semana se mos van de mal en mal, [la] tadre y la mañana muestra vida es de amal.
16	Ĵejut de ŝabat peŝcado, frasifuchi y pastel y el ġuevo ĥaminado con salero y pimentel.	Ĵejut de ŝabat peŝcado, <i>parasifuchi</i> y pastel y el ġuevo ĥaminado con salero y pimentel.	99/11 Ca[mi]nando y saltando como corida del corzo y en este [mu]ndo trabajaando: sí perderemos a el otro.
17	Comer en Purim hijuelas y en Ĥanuká bimuelos, Pésaĥ ollas y cazuelas, así vimos de los aġuelos.	[Co]mer Purim <i>hojhuelas</i> , Ĥanuká bimuelos, Pésaĥ ollas y <i>cazhuelas</i> , así vimos de los <i>ahuelos</i> .	100/12 ¿En qué va el hombre acosado para hacienda acoger?: [...] aparejar el contado al marido de su mujer .
18	Tomar demasiada prasa asaduras y molejas; Ŝabu'ot coŝa de masa y Tiŝ'á beab lentejas.	Tomar demasiada prasa asaduras y molejas; Ŝabu'ot coŝa de masa y Tiŝ'á beab lentejas.	101/13 Todo nuestro pensamiento es acoger mo[neda; todo] es ayire y viento nada de esto no queda.
		[fol. 8a]	
19	En Kipur calcetas blancas y dos pollos con fideos... y llenos hasta las trancas de modos de hechos feos.	En Kipur <i>calestas</i> blancas y dos pollos con fideyos... y <i>llenas están las trancas</i> de modos de hechos feyos.	102/14 ¿Qué hecho es este nuestro todo de fal[t]as ¡Hubiera algún maestro que mos cure las [ca]tara[tas]!
20	En Purim modos de vinos es coŝa que mucho inporta y brindar con los veċinos y deċir que sil porta.	En Purim modos de vinos es coŝa que mucho inporta y <i>aĵuntar</i> con los veċinos y deċir <i>qué se la</i> inporta.	103/15 Que es vedrá que me parece que ni bienes n[i ha]beres no mos aĵastece contener a las [mu]jeres.

21	A los <i>ḥatanim</i> <i>višitar</i> y bodas y <i>aḥugares</i> ; ir a casa y contar: « <i>Višití</i> tantos lugares».	A los <i>ḥatanim</i> <i>višitar</i> y bodas y <i>aḥugares</i> ; ir a casa y contar: « <i>Višití</i> tantos lugares».	104/16 Para <i>ales</i> y <i>beldares</i> , <i>iḥrisiés</i> y <i>yarmás</i> y <i>mandiles</i> y <i>deldares</i> y algunas cosas más.
22	Al <i>abel</i> <i>haéer</i> comida si es algún hombre rico; al <i>probe</i> : «Vos <i>tengáš</i> la vida, <i>descansó</i> el <i>fulanico</i> ».	[Al] <i>abel</i> <i>haéer</i> comida si es algún hombre rico; <i>por el probe</i> : «Vos <i>tengáš</i> la vida, <i>descansó</i> el <i>fulanico</i> ».	105/17 [...] <i>demanda ḥaliḥís</i> para tocar las <i>hijicas</i> , <i>capleyar</i> los <i>capís</i> con <i>cacumes</i> de <i>colicas</i> .
			[fol. 2a]
23	Del <i>berit</i> <i>goler</i> la <i>murta</i> , <i>preguntar</i> cómo se llama, <i>gustar</i> <i>bizcocho</i> o <i>fruta</i> que es <i>žejut</i> para el alma.	Del <i>berit</i> [g]oler la <i>murta</i> , <i>preguntar</i> cómo se llama, <i>gustar</i> [bi]zcocho y <i>fruta</i> que es <i>žejut</i> para la alma.	41/18 Pensando va uno a el otro quién le entrará en la <i>ma[no: ¡Guay]</i> del primero que <i>encontro</i> , aunque seya mi <i>herma[no]!</i>
24	Muy bueno es todo esto; <i>ternemos</i> buena esperanza afirmando todo el resto, lo que es más <i>inportanza</i> .	Muy bueno es todo esto; <i>ternemos</i> buena esperanza afirmando todo el resto, lo que es más <i>inportanza</i> .	42/19 –Buenos <i>diyas</i> , <i>Fulanico</i> , ¿cómo estamos de <i>ahabá?</i> – [(¡Si le entra] en la mano meterlo en la <i>torbá!</i>).
25	La razón es por entero afirmar la ley del <i>Dio</i> , no <i>atorcer</i> el sendero del modo que <i>mo</i> la <i>dio</i> .	La razón es por entero afirmar la ley del <i>Dio</i> , no <i>atorcer</i> el sendero del <i>molde</i> que <i>mo</i> la <i>dio</i> .	43/20 – <i>Baruj ḥabá</i> , mi <i>a[mig]o</i> , ¿no <i>mos</i> <i>hácéš</i> un <i>t[ratico]?</i> La nave se va [...]da, en <i>ḥérem</i> esté <i>Fulanico</i> .
26	La <i>tefilá</i> con <i>kavaná</i> , porque no es cosa <i>poca</i> , y <i>entender</i> con <i>habaná</i> lo que quita por la boca.	La <i>tefilá</i> con <i>kavaná</i> , porque no es cosa <i>poca</i> , y <i>entender</i> con <i>h[abaná]</i> lo que <i>quitáš</i> de la boca.	44/21 –[<i>Cotón</i> te]ngo de <i>aquisar</i> y <i>tiftic</i> de <i>Yušil Ḥišar</i> [si trato <i>quer]éš</i> [...] cale que <i>tengáš</i> <i>pacencia</i> .
		[fol. 7a]	
27	No echemos, mi hermano, en <i>vanidad</i> la <i>nochada</i> sin tocar libro en mano y <i>dormir</i> la <i>madrugada</i>	No echemos, mi hermano, en <i>vanidad</i> la <i>nochada</i> sin tocar libro en mano y <i>dormir</i> la [mad]rugada,	45/22 –[¿Qué vos] <i>diré</i> , mi <i>querido?</i> <i>Vinieron</i> <i>letras</i> de <i>Franc[ia]</i> , el <i>negocio</i> está <i>pedrido</i> , en <i>nada</i> no hay <i>ganancia</i> .
28	quién <i>jugando</i> , quién <i>hablando</i> y quién <i>contando</i> <i>consejas</i> y algunos <i>caminando</i> por <i>caes</i> y por <i>calejas</i> .	quién <i>jugando</i> , quién <i>hablando</i> , quién <i>contando</i> <i>consejas</i> y algunos <i>caminando</i> por <i>calles</i> y por <i>calejas</i> .	46/23 Con todo, <i>trabajaré</i> de <i>hácer</i> vos un buen <i>hecho</i> : <i>u[n tratico]</i> vos <i>haré</i> , [co]sa que <i>tengáš</i> <i>provecho</i> .

29	Tamo, cošcocha y paja se asemeja todo esto, atar aire en la tobaja y henchir agua en el cesto.	Tamo, cošcocha y paja se asemeja todo esto, a[<i>tar</i> aire en la to]baja henchir <i>ahuua</i> en el cesto.	47/24 Dos mil o[c]as de amarga, baretas en resto; el cavé no [...] caro, [bare]tas se venden presto.
30	Cuando ya tiene repošo, que se van la conpañía, cae como piedra en požo hasta tres horas del día.	[Cuan]do ya tiene repošo, que se van la <i>conpañía</i> , caye como piedra en požo [has]ta tres horas del diya.	48/25 Mirá que es declarado mataná para el ĥazán: el cavé va [..., l]as baretas de fayizán.
31	Se alevanta, se ve en braša y las quehilot ceradas, diće tefilá en caša, dos palabras, tres pedradas.	Se alevanta, se ve en <i>caša</i> y las quehilot <i>topa</i> ceradas, [d]iće tefilá e[n] <i>braša</i> , dos palabras y <i>dos</i> pedriyadas.	49/26 [...]m sabreš la ĥaniná es en resparte: [«... ĥaber, ni esto le do de parte».
32	Si tiene algú diseño, madrugá de mañanica; se alevanta de el sueño, enciende la lulaíca,	Si tiene algú[n] diseño, madrugá de mañanica; se alevanta de s[<i>u</i>] sueño, enc[ie]nde la lulayica,	50/27 [...] aĥasta su delito lo que robó por en[tero: ...] este afrito, robó de su con[pañero].
			[fol. 2b]
33	buščando en qué lugar dićen tefilá más presto: «Que ande dićen de vagar no me sirve a mí esto».	buščando <i>ánde</i> dićen tefilá presto: «Que ande dićen de vagar no [me] sirve a mí esto».	51/28 ¿[...] cue]nta dará delante de la Šejiná cuando demandará: «[Trata]stes con emuná»?
34	Žemirot no las queremos, que se quiere muncha hora: de «Yištabaĥ» enpecemos, mos aĥasta y mos sobra.	Žemirot no las queremos, que se quiere muncha hora: de «Yištabaĥ» enpe[ce]mos, mos aĥasta y mos sobra.	52/29 [...] que le] da de parte en sierpe[s] y fanešes no le da coša que le harte y aquello a las većes.
35	El talet no reparemos es talet o pištamal; tefelín chicos buščquemos que sea manco el mal.	[= estr. 36] El ĥazán seya coriente que mo la cante muy presto y lo tienen por valiente, lo alaban sobre esto.	53/30 Nombre de ĥaber lo llama y no le da su [...: ¿...] aĥastece la alma a ĥacer este desnor?
		[fol. 7b]	
36	El ĥazán sea coriente que mo la cante muy presto y lo tienen por valiente, lo alaban sobre esto.	[= estr. 35] El talet no reparemos es talet o pištamal; tefelín chicos buščquemos que seya manco el mal.	54/31 [El m]ercader se ve de mal modo enbarado has[ta las] ancas, ĥace todo como todo, él tamién falsa las sacas.

37	Coriendo le va la boca como corida del ciervo, la letra toca no toca, no diće entero un yierbo.	Coriendo le va la boca como <i>la</i> corida del ciervo, la letra toca non toca, no diće entero <i>el</i> yierbo.	55/32 La mercancíya si diremos toda es a este modo; por adonde ayoltaremos todo esté puesto del lodo.
38	La Šemá' yierbos por cuenta doscientos y cuarenta y ocho, se comen treinta, cuarenta medio crudo, medio cocho.	La Šemá' yierbos por cuenta <i>do</i> cientos y cuarenta y ocho, <i>de uno se come treinta</i> medio crudo, medio cocho.	56/33 El robo ya lo hacemos y le troquimos el nombre: por <i>fint</i> lo culaneyamos y le metimos el nombre.
39	Mientras que mirando estáš sentiréš una reyuelta, cuanto no vos percantáš ya escapó y trato y yuelta.	Mientras que mirando estáš sentiréš una reyuelta, <i>cuanto ya queréš preguntar se escapó en</i> trato y [...].	57/34 [Tenb]la me da en el puerpo, el corazón me se quema; [se a]temará el tienpo y esto no se atema.
			[fol. 3a]
40	Ya escapimos esta carga, mos vamos a nuestro hecho, asentimos en la amarga y de ahí al comercho.	Ya escapimos esta carga, mos vamos a mues[t]ro hecho, asentimos en la amarga y de <i>ella</i> a el comercho.	73/35 La boca como amigo muy fiel por arientro enemigo y muy curhuel.
		[fol. 2a]	
41	Pensando va uno y otro quén le entrará en la mano: ¡Guay del primero que encontro, aunque sea mi hermano!	Pensando va uno <i>a el</i> otro quén le entrará en la ma[no: ¡Guay] del primero que encontro, aunque seya mi herma[no]!	74/36 La gaavá si diréš fiede como coša muerta; cu[an]do [la] llaman «vení» veré[s] la gaavá fedorenta.
42	–Buenos días, ḥam Fulano, ¿cómo estamos de ahabá?– (¡Si le entra en la mano meterlo en la torbá!).	–Buenos diyas, <i>Fulanico</i> , ¿cómo estamos de ahabá?– [(¡Si le entra] en la mano meterlo en la torbá!).	76/37 [Quen] tiene esta condición es razón llamarlo loco por[que es] obligación no tener ni mucho ni poco.
43	–Baruj haḥá, mi amigo, ¿no mos hacéš un tratico? La nave se va al trigo, que esté en ḥérem Joanico.	–Baruj haḥá, mi a[mig]o, ¿no mos hacéš un t[ratico]? La nave se va [...]da, <i>en ḥérem esté Fulanico</i> .	77/38 [...] otra coša veyo el mozo no honra a el viejo y lo tiene [por deseo] que le tomen su consejo.
44	–Cotón tengo de Ak Isar y tiftic mejor que Persia; si trato queréš pensar cale que tengáš pacencia.	–[Cotón te]ngo de <i>quisar</i> y tiftic <i>de Yušil Ḥišar</i> [si trato quer]éš [...] cale que tengáš pacencia.	78/39 [De el gr]ande a el chico no se tiene diferencia; el qu[e lle]va contechic[o], allí es[t]á toda la cencia.

45	–¿Qué vos diré, mi querido? Vinieron letras de Francia, el negocio está perdido, en nada no hay ganancia.	–[¿Qué vos] diré, mi querido? Vinieron letras de Franc[ia], el negocio está pedrido, en nada no hay ganancia.	79/40 [Y] si ti[ene] ventura que se estrena algún traje, se sube [a la a]ltura: de él al rey no hay ventaje.
46	Con todo, trabajaré de hacérvos un buen hecho: un tratico vos haré, cośa que tengáś provecho.	Con todo, trabajaré de hacérvos un buen hecho: u[n tratico] vos haré, [co]śa que tengáś provecho.	80/41 Como tiene ch[iβ]uc largo y el masilé con fuśca, le parece que es algo y [más] señoriya buśca.
47	Dos mil ocas de amarga, baretas finas el resto; el cavé no lleva carga, baretas se venden presto.	Dos mil o[c]as de amarga, baretas <i>en</i> resto; el cavé no [...] <i>caro</i> , [bare]tas se venden presto.	81/42 ¡Ay, ḡanupá!, ¿qué te diré?, que no se pueden pasar sin ti; pero, ¿có[mo] que no en- mente?, siendo que no se pueden pasar sin ti.
48	Mirá que es declarado ḡaniná para el ḡazán: el cavé va aḡajando, las baretas de paizán.	Mirá que es declarado <i>mataná</i> para el ḡazán: el cavé va [...], [las baretas de <i>fayizán</i>].	82/43 De las condiciones malas tú eres la primera, [...] otras talas se destruyó muestra tiera.
49	Tanbién habréś de saber la ḡaniná de desparte: «No lo sepa mi ḡaber, de esto no le do parte».	[...] <i>m sabréś</i> la ḡaniná <i>es en resparte</i> : [«...】 ḡaber, <i>ni esto le do de parte</i> ».	83/44 Es una cośa trible, que nada no le haće, pero no es posible poder escapar de ella.
			[fol. 3b]
50	No aḡasta su delito lo que robó por entero: robó de este afrito, robó de su conpañero.	[...] aḡasta su delito lo que robó por en[tero]: [...] este afrito, robó de su con[pañero].	84/45 Lo que en este mundo mos conviene: que buśquemos un modo [qu]en esta co[ndici]ón no tenerla del todo.
		[fol. 2b]	
51	¿Qué cuenta es la que dará delante la Šejiná cuando le demandará: «Tratates con emuná»?	¿[... cue]nta dará delante <i>de</i> la Šejiná cuando demandará: «[<i>Trata</i>]tes con emuná»?	85/46 [Como u]na cośa que fiede no pa[sarle p]or su lado para cua[ndo] no puede del Dio sea pedronado.
52	Y lo que le da de parte en šerefes y franceśes no le da cośa que le harte y aquello a las većes.	[...] que le da de parte en <i>sierpe[s]</i> y <i>faneśes</i> no le da cośa que le harte y aquello a las većes.	86/47 En mayor y en m[enor] se topan bienes y m[al]es no toca[ndo en la] honor de casapes y amales.

53	Nombre de haber lo llama y no le da su derecho: ¿cómo abastece el alma a haçer este despecho?	Nombre de haber lo llama y no le da su [...: ¿...] abastece <i>la</i> alma a haçer este <i>desnor</i> ?	87/48 Que a estos no se enmenta, que el robo es a la cara, [si le] demandáŝ la cuenta luego saltan en la cara.
54	El mercader se ve de modo enbarado hasta las ancas, haçe todo como todo, él también falsa las sacas.	[El m]ercader se ve de <i>mal</i> modo enbarado has[ta las] ancas, haçe todo como todo, él tamién falsa las sacas.	88/49 Arebatan como el lobo, para ellos no hay cansar, p[or] cavdal [tie]nen el robo y por botica el falsar.
55	La mercancía si diremos toda es a este modo; por adonde voltaremos todo está puesto del lodo.	La mercancíya si diremos toda es a este modo; por adonde <i>ayoltaremos</i> todo <i>esté</i> puesto del lodo.	58/50 [De]jemos el mal del trato. Tomemos los juramie[nt]os de jur[ar] el nombre Santo por ayires tamién por vien[to]s.
56	El robo lo batiçimos y le troquimos el nombre: fint por nombre le puçimos y ya lo hiçimos hombre.	El robo <i>ya lo haçemos</i> y le troquimos el nombre: <i>por fint lo culanyeamos</i> y <i>le metimos el nombre</i> .	59/51 [Po]s mirá, tamién pensá que es Uno sin segundo; cuando diço «lo tisá» se tenbló todo el mundo.
57	Tenbla me da en el cuerpo, el corazón se me quema; se atemará el tiempo y esto no se atema.	[Tenb]la me da en el <i>puerpo</i> , el corazón me se quema; [se a]temará el tiempo y esto no se atema.	60/52 [...] está escrito en todo, su gualadrón que pa\r/a este [... di]çe que no hay pedrón.
		[fol. 3b]	
58	Dejemos el mal del trato. Tomemos los juramientos de jurar el nombre Santo por aires también por vientos.	[De]jemos el mal del trato. Tomemos los juramie[nt]os de jur[ar] el nombre Santo por ayires tamién por vien[to]s.	61/53 Mueŝtros sabios declararon y escribieron en la ley: M[il] aldeas se derocaron [...] del Rey.
			[fol. 4a]
59	Pos mirá, también pensá que el Uno sin segundo cuando diço «lo tisá» se estremeció el mundo.	[Po]s mirá, tamién pensá que <i>es</i> Uno sin segundo; cuando diço «lo tisá» <i>se tenbló todo</i> el mundo.	62/54 Por uŝar tanto las bocas a jurar en cantidad [n]o llevar[on] penas pocas, aunque juraron en verdad.
60	En la ley está escrito en todo, su gualadrón y para este delito diçe que no hay perdón.	[...] está escrito en todo, su gualadrón <i>que pa\r/a</i> este [... di]çe que no hay pedrón.	63/55 ¿Cómo se atreve el hombre a pecar [tan] gran pecado de [ju]rar [el] Santo nombre siendo que no es librado?

61	Muestros sabios declararon y escribieron en la ley: Mil aldeas se derocaron en el Monte el Rey.	Muestros sabios declararon y escribieron en la ley: M[il] aldeas se derocaron [...] <i>del</i> Rey.	64/56 [La] mentira enr[ei]nimos, la tomimos por señora; y la vedrad [bando]nimos: «¡Vaya usted en buena hora!».
62	Por úsar tanto las bocas a jurar en cantidad no llevaron penas pocas, anque juraban en verdad.	Por úsar tanto las bocas a jurar en cantidad [n]o llevar[on] penas pocas, anque <i>juraron</i> en verdad.	65/57 [Mi tri]pa está llagada y mi corazón suspira, que la vedrad fue menguada y mayorgó la mentira.
63	¿Cómo se atreve el hombre a pecar tan gran pecado de jurar el Santo nombre siendo que no es librado?	¿Cómo se atreve el hombre a pecar [tan] gran pecado de [ju]rar [el] Santo nombre siendo que no es librado?	66/58 Si ha[bl]ando verdad gana y con la mentira [pie]rde, mentira habl[a co]n gana, le parece un piño vedre.
64	La mentira enreinimos, la tomimos por señora; a la verdad bandonimos: «¡Vaya usted en buen hora!».	[La] mentira enr[ei]nimos, la tomimos por señora; a la vedrad [bando]nimos: «¡Vaya usted en buena hora!».	67/59 En manera que hicimos la mentira muy usable, con ella mos [...], vedrad po[cos] hay quen hable.
		[fol. 4a]	
65	Mi tripa está llagada y mi corazón suspira, que la verdad fue menguada y mayorgó la mentira.	[Mi tri]pa está llagada y mi corazón suspira, que la vedrad fue menguada y mayorgó la mentira.	68/60 La derechedad [se] perdió y quercieron las mentiras; si algu[no la] topó [to]mará munchas albricias.
66	Si hablando verdad gana y con la mentira pierde, mentira habla con gana, le parece un pino verde.	Si hablando verdad gana y con la mentira [pie]rde, mentira habl[a co]n gana, le parece un <i>piño</i> vedre.	69/61 Todos queremos lo derecho lo que a el de frente toca; cuan[do viene] a nuestro hecho el parecer se mos troca .
67	En manera que hicimos la mentira tan usable, con ella mos anyecimos, verdad pocos hay quen hable.	En manera que hicimos la mentira <i>muy</i> usable; con ella mos [...], vedrad po[cos] hay quen hable.	70/62 [A]l de frente lo acusa en cualquier coña de hecho; en lo s[...] haçes el hecho, lo tuerto haçe derecho.
			[fol. 4b]
68	La derechedad se perdió y crecieron las malicias; si alguno la halló tomará buenas albricias.	La derechedad [se] perdió y <i>quercieron</i> las mentiras; si algu[no la] <i>topó</i> [to]mará <i>munchas</i> albricias.	71/63 Derechedad alabada, ¿quén es hombre verdadero?: lo que a ti no te [a]grada [...].

69	Todos queremos derecho lo que al d'enfrente toca; cuando viene nuestro hecho el parecer se mos troca.	Todos queremos <i>lo</i> derecho lo que <i>a el de frente</i> toca; cuan[do viene] <i>a</i> nuestro hecho el parecer se mos troca.	71bis/63bis Dereche[dad] alabada, ¿quién es honb[re verda]daro?: lo que a ti no te [ag]ra[da] noagas a tu compañero.
70	Al d'enfrente le acusa en cualquier modo de hecho; en lo suyo se escusa, su tuerto haçe derecho.	[A] de frente lo acusa en cualquier <i>cośa</i> de hecho; [...] lo s[...] <i>haçes el hecho</i> , lo tuerto haçe derecho.	72/64 Otra cośa hablo que no es poca entre cuantas malas son [es] tener una en la boca y otra en el corazón.
		[fol. 4b]	
71	Derechedad alabada, ¿quién es hombre verdadero?: lo que a ti no te agrada noagas a tu compañero.	Derechedad alabada, ¿quién es hombre verdadero?: lo que a ti no te [a]grada [...].	177/65 [Y se] acavidará de meldar diya y noche y mucho mejor si será con compañía.
		[repetición de estr. 71] Dereche[dad] alabada, ¿quién es honb[re verda]-daro?: lo que a ti no te [ag]ra[da] noagas a tu compañero.	178/66 Que la ley se [av]entaja más que cuantas cośas buena[s], [el] que la ley trabaja manpara todas las horas
72	Otra cośa que no es poca entre cuantas malas son es tener una en la boca y otra en el corazón.	Otra cośa <i>hablo</i> que no es poca entre cuantas malas son [es] tener una en la boca y otra en el corazón.	179/67 [Que] la miśvá es candela y la ley como la luz clara: esto [se] tapa con tela y la luz sienpre aclara.
		[fol. 3a]	
73	La boca como amigo y hermano muy fiel; por adientro enemigo, enemistad de cruel.	La boca como amigo muy fiel por <i>arientro</i> enemigo y <i>muy curhuel</i> .	180/68 Alinpiemos del puerpo sućiedad de los pec[ados], mientras que tenemos tiempo no estemos encantados.
74	La gaavá si diréś fiede como cośa muerta; cuando la llaman veréś la gaavá fedorenta.	La gaavá si diréś fiede como cośa muerta; cu[an]do [la] llaman « <i>vení</i> » veré[s] la gaavá fedorenta.	181/69 Guadremos muestra cabeza no pensar mal pensamiento, que al cabo en la fuesa ha de ser nuestro cimientto.

		[omite estr. 75]	
76	Quen tiene esta condición es razón llamarlo loco porque es obligación no tener mucho ni poco.	[Quen] tiene esta condición es razón llamarlo loco por[que es] obligación no tener ni mucho ni poco.	182/70 Y guadremos, mis señores, el ojo y el corazón, porque son los coreadores de cuantas cosas malas son.
			[fol. 5a]
77	También otra cosa veo: el mozo no honra al viejo y lo tengo por deseo que le tomen su consejo.	[...] otra cosa veyo el mozo no honra a el viejo y lo <i>tiene</i> [por deseo] que le tomen su consejo.	183/71 Que cuando el ojo mira y el corazón cobdicia, la temor del Dio se tira, esto tengamos por notic[ia].
78	De el grande a el chico no se mete diferencia; el que lleva contošico, ahí está toda la cencia.	[De el gr]ande a el chico no se <i>tiene</i> diferencia; el qu[e lle]va <i>contechic[o]</i> , <i>allí</i> es[t]á toda la cencia.	184/72 Y la elhuenga y los labios de no hablar cosa feya; como [dicen] nuestros sabios, sus almas en oloria seya.
79	Y si ya tiene ventura que se estrena algún traje, se sube a la altura: d'él al rey no hay ventaja.	[Y] si ti[ene] ventura que se estrena algún traje, se sube [a la a]ltura: de él al rey no hay ventaja.	185/73 No hablar mal de dinguno, que son saetas de fuego, y si mos [<i>manca</i>] [p]edronadlo elhuego.
80	Como tiene chiꝑuc largo y el asilé con fušca, le parece que es algo y más señoría bušca.	Como tiene ch[iꝑ]uc largo y el <i>masilé</i> con fušca, le parece que es algo y [más] señoriya bušca.	186/74 [Y gua]dremos nuestros dientes no aprovechar del robo, [tener]lo mucho en mientes y no hacernos del bo[b]o.
81	¡Ay, ḡanupá!, ¿qué te diré?, aínda no te enmentí, mas no sé cómo haré que no pueden pasar sin ti.	¡Ay, ḡanupá!, ¿qué te diré?, <i>que no se pueden pasar sin ti;</i> <i>pero, ¿c[ó]mo que no enmente?</i> , <i>siendo que no se pueden pasar sin ti.</i>	187/75 Y que [hag]an muestras manos šedacá y hechas buenas, que [con] esto mis hermanos escaparemos de penas.
82	De las condiciones malas tú eres caší primera, por ti y por otras talas se destruyó nuestra tiera.	De las condiciones malas tú eres <i>la</i> primera, [...] otras talas se destruyó muestra tiera.	188/76 [Y] los pies [s]ienpre coran todo bien hačer, si algunos m[os dešho]nran hažle plačer.

83	Es una coŝa terrible, nada no le haĉe mella, enpero es imposible de poder escapar de ella.	Es una coŝa <i>trible</i> , <i>que</i> nada no le haĉe, pero <i>no es posible</i> poder escapar de ella.	189/77 Y con todos [m]uestros miembros servir a el Dio piado[ŝo], sus ĵucios y sus fueros y no rebellar su dicho.
		[fol. 3b]	
84	Lo que en esto mos con- viene es que buŝquemos un modo quen esta condici3n tiene no tenerla de el todo.	84/45 Lo que en <i>este mundo</i> mos conviene: que buŝquemos un modo [qu]en esta co[ndici]3n no tenerla del todo.	106/78 Y conyites a las novias y entraduras de conshue[gras], guisar quinĉe, vente ollas, gastar aspros como piedr[as].
			[fol. 5b]
85	Como una coŝa que fiede no pasarle por su lado para cuando m3s no puede del Dio sea perdonado.	[Como u]na coŝa que fiede no pa[sarle p]or su lado para cua[ndo] no puede del Dio sea pedronado.	107/79 Ajugares y brocados y contados diferentes, lo que daban por contados dan agora por presentes.
86	En mayor y en menor se topan bienes y males no tocando en la honor de caŝabim y baces.	En mayor y en m[enor] se topan bienes y m[al]es no toca[ndo en la] honor de <i>casapes</i> y <i>amales</i> .	108/80 Por cunplir su appetite de tomar este mancebo se endevda [y] se derite como se derite el sebo.
87	Que a estos no se enmenta, que el robo es a la clara, si le demand3s la cuenta luego salta a la cara.	Que a estos no se enmenta, que el robo es a la <i>cara</i> , [si le] demand3s la cuenta luego <i>saltan en</i> la cara.	109/81 A el precio del ajugar si no vamos es gŷerhuenza y si [no to]pa[mos] lugar, apre[ta]mos como [pren]sa.
88	Arebatan como lobo, para ellos no hay cansar, por cavdal tienen el robo y por botica el falsar.	Arebatan como <i>el</i> lobo, para ellos no hay cansar, p[or] cavdal [tie]nen el robo y por botica el falsar.	110/82 ;[Cu3n]ta moneda se gasta toda muy mal e[n]pleyada!, bien del mundo no aĝasta y llevar mala nochada.
		[fol. 1a]	
89	Si ven coŝa de comida luego haĉen meŝij3, o comida o bebida all3 va sin beraj3.	Si ven <i>algo</i> de comida luego haĉen meŝij3 o comida o b[ebida ...] sin beraj3.	111/83 ;Qu3 sale de todo esto aunque tengan poder?, no vos [digo] todo el resto de lo que puede suceder.
90	Y no sabe el malfadado que esto es robar del Dio, que el hombre es obligado loar al que se la dio.	Y no sabe el <i>malparado</i> [que] esto es robar del Dio y [que el hombre] es obligado <i>alabar</i> a el Dio.	112/84 Dic[en] que [es] por alegriyas; yo palabras no escucho, el [ho]nbre cale callarse, a no hablar muncho.

91	Tarde, tarde se detienen cada uno en su caĵa; a la noche cuando vienen ninguno minĥa alcanza.	[Tadre,] tadre se detienen cada uno en su <i>trato</i> a la <i>tadre</i> cua[ndo vien]en <i>dinguna</i> minĥa alcanzo.	113/85 [Y] si quere contener el rico a el probe, no lo p[ue]de soste[ner], esto es por fuerza que arobe.
92	–Una minĥa que debemos, coĥa que no abre llaga; en ‘arbit la pagaremos, es coĥa que tiene paga–.	–[Una] minĥa que debemos coĥa <i>es</i> que <i>no enĥaraza</i> en ‘arbit la [pag]aremos es coĥa que tiene paga–.	114/86 ¿Cómo puede estar para todo este gast[e]?, [c]ale falsar y mentir y macare le aĥaste.
93	No sé qué se les parece que dan tan malas razones; esto cuando acontece es que tenga mucho ones.	[...] se les parece que dan tan malas razones; es[to] acont[ece] a que <i>tiene</i> mucho ones.	115/87 Y que mire lo que gaste con meĥura y con peĥo, que mire le aĥaste este pan para este queĥo.
94	Que se olvide del todo por algún inpedimiento, cuando es de este modo puede tener pagamiento.	Que se ol[vi]de del todo por algún inpedamiento, cuan[do es] de este modo puede tener pagamiento.	116/88 Y que no vaya pedrido detrás de las demaĥiyas, no se tope arepentido en cabo de sus diyas.
			[fol. 6a]
95	¿Cuál se puede contener que madruga y se alevanta?: el que puede mantener minĥa y ‘arbit sin falta;	¿ <i>Quién</i> se pue[de] contener?: <i>quen</i> madruga y se alevanta, e[l que puede] mantener minĥa y ‘arbit sin falta;	117/89 El diya y la noche de viernes, ¿de ánde sale tanto hecho?; noche, noche se detiene sin haĥer dingún provecho.
96	estonces lo contaremos que es hombre muy derecho y si no, todos diremos que madruga por su hecho.	estonces lo <i>contimos</i> que es ho[mbre] derecho [y] si no, todos diremos que madruga por su [hecho].	118/90 Y algunos van de en semana se quedan sin mudar has[ta] ŝa[ĥat de] maĥana sin lavar y sin mudar.
97	No con que mos alabemos madrugar de maĥanica, porque esto lo haĥemos por ir presto a la botica.	No con que mos alabemos madrugar de maĥani[ca, ...] esto lo haĥemos por ir pres[to ...].	119/91 Mueĥtros sabios acavidaron de tomar ŝaĥat de tenprano, no sé [có]mo se olvidan y lo haĥen tan liviyano.
		fol. 1b	
98	Seĥ días de la semana se mos va d’en mal en mal, la tarde y la maĥana muestra vida es de ‘amal.	[Se]ĥ diyas de la semana se mos <i>van de</i> mal en mal, [la] tadre y la maĥana muestra vida es de <i>amal</i> .	120/92 [Más] diĥen: si Yisrael dos ŝaĥatot guadan, mo se [ma]nda el go[el] y luego se regmirán.

99	Caminando y saltando como corrida del potro en este mundo trabajando: sí perderemos el otro.	Ca[mi]nando y saltando como corrida del <i>corzo</i> y en este [mu]ndo trabajando: <i>sí perderemos a</i> el otro.	121/93 [Lo]s sen[tido]s se me tiran, las sentiras me dehuelen; ¡guay de ojos [que] tal miran!, ¡orejas que tal oyen!
100	Que va el hombre acosado para hacienda acoger, aparejar el contado al marido de su mujer.	¿ <i>En</i> qué va el hombre acosado para hacienda acoger?: [...] aparejar el contado al marido de su mujer.	122/94 Tamién en el día santo demandan tefilá presto: «Yo de nada no me espanto ni [hag]o cuenta de eso».
101	Todo nuestro pensamiento es en apañar moneda; todo es aire y viento nada de esto no queda.	Todo nuestro pensamiento es <i>aco er</i> mo[neda; todo] es ayire y viento nada de esto no queda.	123/95 Alguno viene a ser zójé la hora de la queduśá, hasta ver s[éfer] resfolga y fuye en la peraśá.
102	¿Qué hecho es este nuestro que no vemos muestras faltas? ¡Hubiera algún maestro que mos cure las cataratas!	¿Qué hecho es este nuestro <i>todo de</i> fal[t]as ¡Hubiera algún maestro que mos cure las [ca]ta-ra[ta]s!	140/96 Y lo manco lo uśamos con salata y la berajá del vino, c[osa que] no ataganta, uśémolo por entero.
103	Es verdad que me parece que ni bienes ni haberes nada no mos aġastece contentar a las mujeres.	<i>Que</i> es vedrá que me parece que ni bienes n[i ha]beres no mos aġastece <i>contener</i> a las [mu]jeres.	141/97 Sobre todo, mis hermanos, es razón de acavidarlo: recibir śabat tenprano y tadar en el dejarlo.
			[fol. 6b]
104	Para ċhales y beldares, iġriśes con yarmás y mandiles y deldares y algunas cośas más.	Para <i>ales</i> y beldares, <i>iġrisies</i> y yarmás y mandiles y deldares y algunas cośas más.	142/98 El śabat es un cimiento que no hay segundo, que no tajó firmamiento el patrón de to[do el] mundo.
105	Quen demanda ħalibís para tocar las hijicas, caplear elán caġís con cacumes de colicas.	[...] demanda ħalibís para tocar las <i>hijicas</i> , capleyar <i>los capís</i> con cacumes de colicas.	143/99 Los mo‘adim los honramos con comer y vestir, meldar no mos acodramos ni lo queremos sentir.
		[fol. 5a]	
106	Y conyites a las novias y entradas de consuegras, guíśar quiníce, veinte ollas, gastar aspros como piedras.	Y conyites a las novias y <i>entraduras</i> de <i>conshue-gras</i> , guíśar quiníce, veinte ollas, gastar aspros como piedr[as].	144/100 Primer noche de medianos enpezamos con las cartas, funduclís y venćianos y zolotas unas cuantas.

107	Ajugares y brocados y contados diferentes, lo que daban por contados dan agora de presentes.	Ajugares y brocados y contados diferentes, lo que daban por contados dan agora <i>por</i> presentes.	145/101 Cuatro [no]ches con sus diyas sin comer, sin resfolgar; se le tullen sus costillas sin meneyar del lugar.
		[fol. 5b]	
108	Por cunplir su appetite de tomar este mancebo se endevda y se derite como se derite el sebo.	Por cunplir su appetite de tomar este mancebo se endevda [y] se derite como se derite el sebo.	146/102 No s[é] c[ómo] echan tiempo todos detrás de este caño, a el alma y el puerpo no es otro daño.
109	Al precio del ajugar si no vamos es vergüenza y no topamos lugar, apretados como prensa.	A el precio del ajugar si no vamos es <i>güerhuenza</i> y si [no to]pa[mos] lugar, <i>apre[ta]mos</i> como [pren]sa.	147/103 Que el diya del plaço es diya muy delicado, cualsequi[er m]odo de c[avso] se conta como pecado.
110	¿Cuánta moneda se gasta y toda mal enpleada!, bien del mundo no aþasta y llevar mala nochada.	¿[Cuán]ta moneda se gasta toda <i>muy</i> mal e[n]pleyada!, bien del mundo no aþasta y llevar mala nochada.	148/104 Porque es muy diya santo en cabo y en canti[da]d y lo llamó el Dio alto llamadura de santidad.
111	¿Qué sale de todo esto aunque tenga gran poder?, no vos digo yo el resto lo que puede suceder.	¿Qué sale de todo esto aunque <i>tengan</i> poder?, no vos [digo] <i>todo</i> el resto <i>de</i> lo que puede suceder.	171/105 Que esto es una rueda que rodea con gran riço: si de el hombre se veda, puede venir en su hijo.
112	Diçen que es por alegrarse; yo palabras no escucho, el hombre cale callarse, que no vale hablar muncho.	Diç[en] que [es] por <i>alegriyas</i> ; yo palabras no escucho, el [ho]nbre cale callarse, <i>a</i> no hablar muncho.	174/106 No hay fuerza en la boca a contar todo el resto, diré lo que a la ley toca que perebés a el Dio en esto.
113	Y si quere contener quanto el rico el probe, no la puede sostener, esto es fuerza que arobe.	[Y] si quere contener el rico <i>a</i> el probe, no <i>lo</i> p[ue]de soste[ner], esto es <i>por</i> fuerza que arobe.	175/107 De meldar no mos vedemos sobre todo nuestro hecho, que con esto vernemos a el camino derecho.
		[fol. 7a]	
114	¿Cómo puede asistir para todo este gaste?, cale falsar y mentir y macare le aþaste.	¿Cómo puede <i>estar</i> para todo este gast[e]?, [c]ale falsar y mentir y macare le aþaste.	176/108 Cada uno lo que sabe asegún su entendimiento, asegún es la nave ansí se quere el viento.

115	Que remire lo que gasta con meşura y con peşo, mire el pan que le aġasta, este pan para este queşo.	Y que <i>mire</i> lo que <i>gaste</i> con meşura y con peşo, <i>que</i> mire le <i>aġaste</i> este pan para este queşo.	27/109 No echemos, mi hermano, en vanidad la nochada sin tocar libro en mano y dormir la [mad]rugada,
116	Y que no vaya perdido detrás de las demaşías, no se tope arepentido en el cabo de sus días.	Y que no vaya pedrido detrás de las demaşiyas, no se tope arepentido en cabo de sus diyas.	28/110 quén ĵugando, quén hablando, quén contando consejas y algunos caminando por calles y por calejas.
		[fol. 6a]	
117	El día de viernes viene, ¿de ánde sale tanto hecho?; noche, noche se detiene sin haċer ningún provecho.	El diya y <i>la noche de viernes</i> , ¿de ánde sale tanto hecho?; noche, noche se detiene sin haċer dingún provecho.	29/111 Tamo, coşcocha y paja se asemeja todo esto, a[<i>tar</i> aire en la to]baja henchir avua en el cesto.
118	Y algunos d'en semana se quedan sin demudar hasta şaġat de mañana sin lavar y sin mudar.	Y algunos <i>van</i> de en semana, se quedan sin <i>mudar</i> has[ta] şa[ġat de] mañana sin lavar y sin mudar.	30/112 [Cuan]do ya tiene repoşo, que se van la conpañā, caye como piedra en pozo [has]ta tres horas del diya.
119	Muestros sabios acavidan de tomar şaġat tenprano, no sé cómo se olvidan y lo haċen tan liviano.	Muestros sabios <i>acavidaron</i> de tomar şaġat <i>de</i> tenprano, no sé [có]mo se olvidan y lo haċen tan liviano.	31/113 Se alevanta, se ve en caşa y las quehilot topa ceradas, [d]iċe tefilā e[n] braşa, dos palabras y dos pedriyadas.
120	Más diċen: si Yisrael dos şaġatot guardarān, mos mandarā el goel y luego se reġmirān.	[Mās] diċen: si Yisrael dos şaġatot <i>quadran</i> , <i>mo se [ma]nda</i> el go[el] y luego se <i>regmirān</i> .	32/114 Si tiene algú[n] diseño, madrugā de mañanica; se alevanta de s[u] sueño, enc[ie]nde la lulayica,
121	Los sentidos se me tiran, los intestinos me royen; ĵguay de ojos que tal miran!, ĵguay de orejas que tal oyen!	[Lo]s sen[tido]s se me tiran, las <i>sentiras</i> me <i>dehuelen</i> ; ĵguay de ojos [que] tal miran!, ĵorejas que tal oyen!	33/115 buşcando ánde diċen tefilā presto: «Que ande diċen de vagar no [me] sirve a mí esto».
122	Tanbién en el día santo demandan tefilā presto: «Yo de nada no me espanto, poca cuenta hago de esto».	Tamién en el día santo demandan tefilā presto: «Yo de nada no me espanto <i>ni [hag]o</i> cuenta de <i>eso</i> ».	34/116 Żemirot no las queremos, que se quiere muncha hora: de «Yiştāġaġ» enpe[ce]mos], mos aġasta y mos sobra.

123	Alguno viene a esnoga a la hora de quedušá, hasta ver séfer resfolga y fuye en la perášá.	Alguno viene a <i>ser zójé</i> la hora de <i>la</i> quedušá, hasta ver s[éfer] resfolga y fuye en la perášá.	36/117 El ھاžán seya coriente que mo la cante muy presto y lo tienen por valiente, lo alaban sobre esto.
		[omite estrs. 124-139] [fol. 6a]	[fol. 7b]
140	A lo manco con salata y berajá en el vino, coša que no ataganta, ušémolo de contino.	Y lo manco <i>lo ušamos</i> con salata y <i>la</i> berajá <i>del</i> vino, c[osa que] no ataganta, ušémolo <i>por entero</i> .	35/118 El talet no reparemos es talet o pištamal; tefelín chicos bušquemus que seya manco el mal.
141	Sobre todo, mi hermano, es razón de acavidarlo: recibir šabat tenprano y tardar en el dejarlo.	Sobre todo, <i>mis hermanos</i> , es razón de acavidarlo: recibir šabat tenprano y tadar en el dejarlo.	37/119 Coriendo le va la boca como la corida del ciervo, la letra toca non toca, no díce entero el yierbo.
		[fol. 6b]	
142	El šabat es un cimientu caši que no hay segundo, con nós tajó firmamiento el patrón de todo el mundo.	El šabat es un cimientu que no hay segundo, <i>que no tajó</i> firmamiento el patrón de to[do el] mundo.	38/120 La Šemá' yierbos por cuenta doćientos y cuarenta y ocho, de uno se come treinta medio crudo, medio cocho.
143	Los mo'adim los honramos con comer y con vestir, meldar no mos acodramos ni lo queremos sentir.	Los mo'adim los honramos con comer y vestir, meldar no mos acodramos ni lo queremos sentir.	39/121 Mientras que mirando estáš sentiréš una reyuelta, cuanto ya queréš preguntar se escapó en trato y [...].
144	Primer noche de medianos enpezamos con las cartas, funduclís y veneçianos y zolotas unas cuantas.	Primer noche de medianos enpezamos con las cartas, funduclís y veneçianos y zolotas unas cuantas.	40/122 Ya escapimos esta carga, mos vamos a mues[t]ro hecho, asentimos en la amarga y de ella a el comercho.
145	Cuatro noches con sus días sin comer, sin resfolgar; se les tullen las canías sin menear del lugar.	Cuatro [no]ches con sus diyas sin comer, sin resfolgar; <i>se le tullen sus costillas</i> sin meneyar del lugar.	15/123 Lo pešgado alivianamos, apešgamos lo liviano, lo ĵusto n[o a]firmamos: esto es un hecho vano.

146	No sé cómo echan tiempo todos detrás d'este caño, a el alma y el cuerpo no es otro más que daño.	No s[é] c[ómo] echan tiempo todos detrás de este caño, a el alma y el <i>puerpo</i> no es otro daño.	16/124 Žejut de šabat pešcado, parasifuchi y pastel y el güevo ħaminado con salero y pimentel.
147	Que el día de el plažo es día muy delicado, cualsequier modo de cavšo se conta como pecado.	Que el diya del plažo es diya muy delicado, cualsequi[er m]odo de c[avšo] se conta como pecado.	17/125 [Co]mer Purim ħijuelas, ħanuká bimuelos, Pésaħ ollas y cazvelas, ansí vimos de los avuelos.
148	Porque es muy día santo en cabo y en cantidad y lo llamó el Dio alto llamada de santidad.	Porque es muy diya santo en cabo y en canti[da]d y lo llamó el Dio alto llamada de santidad.	18/126 Tomar demasiada prasa asaduras y molejas; Šabu'ot coša de masa y Tiš'á beab lentejas.
		[omite estrs. 149-156] [fol. 8a]	[fol. 8a]
157	Antes que vengán los días que no hay voluntad en ellos, que se doħlan las costías, se enblanquecen los cabellos.	Antes que vengán los diyas que no hay voluntad en ellos, que se doħlan las costillas, se enblanquecen los cabellos.	19/127 En Kipur calestas blancas y dos pollos con fideyos y llenas están las trancas de modos de hechos feyos.
		[fol. 8b]	
158	Antes que mos caiga el sueño, aquel sueño perenal, echado como un leño cerca de el arenal.	Antes que mos cayiga el sueño, a[...] sueño perenal, echado co[mo] un leño cerca de el arenal.	20/128 En Purim modos de vinos es coša que mucho inporta y aħuntar con los veħinos y deċir qué se la inporta.
159	Antes que venga la hora que mos lleven en la puesta, acodremos desde agora que sepamos dar repuesta.	Antes que mos venga la hora que mos lleven en <i>las puestas</i> , acodremos <i>de</i> agora que sepamos dar repuesta.	21/129 A los ħatanim višitar y bodas y aħugares; ir a caša y contar: «Višití tantos lugares».
160	Remiremos cada uno de no haċer coša tuerta, no comer bien de ninguno ni del ħaber de la puerta.	<i>Diremos</i> cada uno de no haċer coša tuerta, no comer bien [de] dinguno ni del ħaber de la puerta.	22/130 [Al] abel haċer comida si es algún hombre rico; por el probe: «Vos tengá la vida, descansó el fulanico».

161	De el robo alejar y fuir de la falsía, la mentira enpujar hasta ciento y una mía.	<i>Del</i> robo alejar y fuyir de la falsiya, la mentira e[npujar] hasta ciento y una milla.	23/131 Del berit [g]oler la murta, preguntar cómo se llama, gustar [bi]zcocho y fruta que es zéjut para la alma.
162	Y principal y primero que estemos aunados, varón y su compañero que seamos hermanados.	[Y] principal y primero que estemos aunados, va[ró]n [y su] compañero que seamos hermanados.	24/132 Muy bueno es todo esto; ternemos buena esperanza afirmando todo el resto, lo que más inportanza.
163	La enemistad quitar del corazón de el todo, más la cara no yoltar a verla de ningún modo.	La <i>nemistad</i> quitar del corazón <i>del</i> todo, má[s] la cara no yoltar a verla de dingún modo.	25/133 La razón es por entero afirmar la ley del Dio, no atorcer el sendero del molde que mo la dio.
164	Y tengamos por pasión que esto mos fue la cavsa que cavsó destrucción a muestra segunda Caşa.	Y tengamos por pasión que esto fue la cavsa dest[ruición] a muestra segunda Caşa.	26/134 La tefilá con kavaná, porque no es coşa poca, y entender con h[abaná] lo que quitáş de la la boca.
165	Si esto fue basteciente a derocar lo fraguado, ¿cómo no será valiente a tenerlo derocado?	Si esto fue basteciente a derocar lo <i>frahuado</i> , ¿cómo [no] será valiente a tenerlo derocado?	157/135 Antes que vengan los diyas que no hay voluntad en ellos, que se doþlan las costillas, se enblanquecen los cabellos.
			[fol. 8b]
166	Vente y cuatro mil murieron talmidé rabí ‘Aquibá por pecado que tuvieron: sinat ħinam y ebá.	Vente y cuatro mil <i>pares</i> <i>de talmidim de</i> rabí ‘Aquibá <i>murieron por tener</i> sinat ħinam y ebá.	158/136 Antes que mos cayiga el sueño, a[...] sueño perenal, echado co[mo] un leño cerca de el arenal.
		[omite estrs. 167-170] [fol. 6b]	
171	Que esto es una rueda que rodea con gran riþo: si de un hombre se veda, puede venir en su hiþo.	Que esto es una rueda que rodea con gran riþo: si de <i>el</i> hombre se veda, puede venir en su hiþo.	159/137 Antes que mos venga la hora que mos lleven en las puestas, acodremos de agora que sepamos dar repuesta.
		[omite estrs. 172-173]	

174	No hay fuerza en la boca a contar todo el resto, diré lo que la ley toca que prebéš al Dio en esto.	No hay fuerza en la boca a contar todo el resto, diré lo que <i>a</i> la ley toca que perebéš a el Dio en esto.	160/138 Diremos cada uno de no hačer coša tuerta, no comer bien [de] dinguno ni del haber de la puerta.
175	De meldar no mos vedemos sobre todo nuestro hecho, que con el meldar vernemos a el camino derecho.	De meldar no mos vedemos sobre todo nuestro hecho, que con <i>esto</i> vernemos a el camino derecho.	161/139 Del robo alejar y fuyir de la falsiya, la mentira e[npujar] hasta ciento y una milla.
		[fol. 7a]	
176	Cada uno lo que sabe asegún su entendimiento, que asegún es la nave así se quere el viento.	Cada uno lo que sabe asegún su entendimiento, asegún es la nave así se quere el viento.	162/140 [Y] principal y primero que estemos aunados, va[rón] [y su] compañero que seamos hermanados.
		[fol. 4b]	
177	Y se acavidará de meldar noche y día y mucho mejor será si será con compañía.	[Y se] acavidará de meldar diya y noche y mucho mejor si será con <i>compaña</i> .	163/141 La nemistad quitar del corazón del todo, má[s] la cara no vóltar a verla de dingún modo.
178	Que la ley se aventaja más que cuantas buenas obras, el que en la ley trabaja manpara todas las horas	Que la ley se [av]entaja más que cuantas <i>cošas buena[s]</i> , [el] que la ley trabaja manpara todas las horas.	164/142 Y tengamos por pasión que esto fue la cavša dest[ruición] a muestra segunda Caša.
179	Que la mišvá es candela y la ley como luz clara: esto se tapa con tela y la luz sienpre aclara.	[Que] la mišvá es candela y la ley como <i>la</i> luz clara: esto [se] tapa con tela y la luz sienpre aclara.	165/143 Si esto fue basteciente a derocar lo frahuado, ¿cómo [no] será valiente a tenerlo derocado?
180	Alimpiemos de el cuerpo suciedad de los pecados, mientras que tenemos tiempo no estemos encantados.	Alinpiemos del puerpo suciedad de los pec[ados], mientras que tenemos tiempo no estemos encantados.	166/144 Vente y cuatro mil pares de talmidim de raḥí 'Aquibá murieron por tener sinat ḥinam y ebá.
			[fol. 18b] [Cop]las de ḥ'r Yom-Tob Magula ža"l
181	Guardemos muestra cabeza no pensar mal pensamiento, que al cabo en la fuesa ha de ser nuestro cimientto.	Guadremos muestra cabeza no pensar mal pensamiento, que al cabo en la fuesa ha de ser nuestro cimientto.	3/145 [Šalom 'a]lejem, señores, el Dio esté en sus ayudas; no erezcan [sus fu]lores [si] hablo palabras crudas.

182	Y guardemos, mis señores, el ojo y el corazón, porque son los coredores de cuantas coŝas malas son.	Y guadremos, mis señores, el ojo y el corazón, porque son los coredores de cuantas coŝas malas son.	4/146 Que de la estima que [siento] [...] muy deŝperado; hablaré [un]o por ciento de lo que [estó] yo quemado.
		[fol. 5a]	
183	Que cuando el ojo mira y el corazón cobdicia, la temor del Dio se tira, tengamos esta noticia.	Que cuando el ojo mira y el corazón cobdicia, la temor del Dio se tira, <i>esto</i> tengamos <i>por</i> notic[ia].	5/147 De ver el mundo tan falso se me piedra el sen[tido], queriya fuyir descal[zo] por las montaña[s] pedrido.
184	Y la lengua y los labios de no hablar coŝa fea; como diŝen nuestros sabios, sus almas en gloria sea:	Y la <i>elhuenga</i> y los labios de no hablar coŝa feya; como [diŝen] nuestros sabios, sus almas en <i>oloria</i> seya.	6/148 Me veyo la barba blanca y de virtudes muy falto; la [bondad toda me] falta y de maliciyas estó harto.
185	No hablar mal de ninguno, que son saetas de fuego, y si mos enoja alguno perdonárselo el-luego.	No hablar mal de dinguno, que son saetas de fuego, y si mos [<i>manco</i>] [<i>p</i>]edronadlo <i>elhuego</i> .	7/149 De pens[amien]tos y cudiyados sienpre fue mi alma en [pena, de deli]tos y pecados lleno como la colmena.
186	Y guadremos nuestros dientes no aprovechar de robo, tenerlo mucho a mientes y no hácermos del bobo.	[Y gua]dremos nuestros dientes no aprovechar <i>del</i> robo, [tener]lo mucho <i>en</i> mientes y no hácermos del bo[b]o.	8/150 [¡Guay] de mí, el deŝdi- chado!, no sé cómo haré y a el Dio aŝas[tado qué re]puesta le daré.
187	Y que hagan muestras manos ŝedacá y hechas buenas, que con esto, mis hermanos, escaparemos de penas.	Y que [hag]an muestras manos ŝedacá y hechas buenas, que [con] esto, mis herma- nos, escaparemos de penas.	9/151 [De] pensar en mis pecados se me quema el coraz[ón], los] nuevos y los [pasa]dos no hay cuenta cuántos son.
188	Y los pies que sienpre coran todo para bien hácer, si algunos mos deŝhonran buŝcar de hácerles plaŝer.	[Y] los pies [s]ienpre coran todo bien hácer, si algunos m[os deŝho]nran <i>hazle</i> plaŝer.	10/152 [Por] tenerlos en memor[ia] este camino tomí de hácer una [hi]storia por [mí y otros] como a mí.
189	Y con todos nuestros miem- bros sirvamos al Dio bendicho, sus juicios y sus fueros y no rebellar su dicho.	Y con todos [m]uestros miembros <i>servir</i> a el Dio <i>piado[ŝo]</i> , sus <i>juicios</i> y sus fueros y no rebellar su dicho.	11/153 [No digo l]os encubiertos, que esto lo sabe el Dio, digo por [los descubiertos,] que es lo que veyo yo.
		[omite estrs. 190-205]	

7. COMENTARIOS

1-2: No resulta sorprendente la omisión de las estrofas que en mi edición consideraba como las dos primeras, pues a pesar de estar justificado el haberlas entendido como parte del texto (vid. Romero 2003: 150) ya que siempre aparecen, bien en portadas de las ediciones, bien en cabecera de los manuscritos, la realidad es que podrían también entenderse como una entradilla previa ajena al texto.

4-6: Esas tres estrofas (146-148 del ZY) aparecen en línea seguida como si fueran una sola.

4a: La errada sustitución de *lástima* por *la estima* deja la impresión de que lo que ahora mueve al coplero a criticar los malos hábitos del personal es el amor que siente por los seres humanos.– **4b:** En el uso de la forma *desperado* coincide ZY con las versiones L822 y S/C858.

6c: La sustitución de *manca* por *falta*, palabra que quizá aparezca por atracción de la última palabra de v. 6b (*falto*), estropea la rima.

7a: En el uso de *cuidyados* por *cuidados* coincide ZY con E739b.

8a: La variante *desdichado* también aparece en E739b, C756, S815, S/C858 y B859.– **8b:** La omisión del *que* inicial deja el verso corto.

10d: La sustitución de *como mí* por *como a mí* –palabra esta última escrita *amí*– plantea la duda de si el copista sigue, como hemos visto en 4a, derramando amores entre las gentes.

11c: La sustitución de *hablo* por *digo* me hace pensar que quizá en v. 11a lo que el manuscrito dijera fuera *hablo*, permutando ambos verbos.

12-14: ZY omite tales estrofas.

15b: La eliminación de la *y* inicial del verso convierte la frase en yuxtapuesta con la anterior.

16b: En la palabra *parasifuchi* coincide ZY con S/C858 y se aproxima al *prasifuchi* de E739b.

17a: La supresión de *en* estropea la formulación del verso; y en lugar de *hijuelas* encontramos *hofhuelas* –escrito אַוּוּיילאַס– con el mismo sentido.– **17b:** Aquí la supresión de las palabras iniciales *y en* no sólo estropea la formulación, sino que deja corto el verso.– **17c:** La palabra *cazhuelas* escrita אַוּוּיילאַס.– **17d:** La palabra *ahuuelos* escrita אַוּוּיילאַס.

19a: Indudable error del copista de *calcetas* por *calestas*, escrito קאַליסטאַס (*álef-lámed* con dígrafo), al bailar de lugar *yod* y *sámej*.– **19c:** Con la formulación *y llenas están las trancas* dichas *trancas* ('pecho', vid. mi comentario en Romero 2003: 73) son las que insólitamente se convierten en receptáculo de los pecados.

20c: En el cambio de *brindar* por *ajuntar* quizá podamos intuir un deseo del copista de disimular la bebida purímica, por otra parte explícita en vs. 20a-b, para insistir en la reunión social.– **20d:** La frase *y decir que sil porta* que ya me presentó en su día dudas de comprensión, se formula aquí *y decir que se la inporta*, próxima a la de S/C858 *y decir que se le inporta*, lo que me induce a acentuar el *qué*.

22c: No cambia mucho el sentido del verso la sustitución al inicio de la frase de *al* –lo que se le dice al pobre– por *por* –lo que se dice en relación con el pobre–.

23c: Lo que en el texto base es una alternativa entre bizcocho o fruta, aquí es una adición explicitada por la *y*; en tal cambio coincide ZY con otras versiones: S787, L822 y S/C858.–

23d: La forma *la* del artículo sustituye a *el* ante sustantivo femenino que comienza por [a] tónica, como en L822 y B859.

24d: La omisión del verbo copulativo deja la frase sin sentido y el verso corto.

25d: No resulta ningún cambio significativo del cambio de *modo* por *molde*.

26d: Resulta una admonición más directa el *quitáś* de *ZY* con un sujeto *vosotros*, que el *quita* del texto base, cuyo sujeto es el feligrés; no altera el sentido de la frase el cambio de preposición *de* por *por*.

28b: De nuevo la supresión de *y* al inicio del verso, que también aparece en B859, convierte la frase en yuxtapuesta.– **28d:** La variante *calles* aparece también en C756, L822, S/C858 y msSr865.

29d: La palabra *agua* escrita אווה *ahuua*.

30b: La forma *conpañã* se aproxima al *compaña* de E739b, C756, S815, L822 y S/C858.

31a-c: El intercambio de lugar de las palabras *braśa* y *caśa* de vs. 31a y 31c del texto base modifica la situación del dormilón, empeorando además la buena factura y lógica del texto: al levantarse tarde y sabiendo que las sinagogas ya están cerradas –la innecesaria adición del verbo *topa* deja el v. 31b largo–, opta por decir oración a la carrera; la variante *en caśa* aparece también en B859, donde, sin embargo, no ha habido cambio en la palabra de rima de v. 31c, repitiéndose allí la palabra *caśa*.– **31d:** La nueva formulación *dos palabras* y *dos pedriyadas* estropea la expresividad del texto base, y la adición de *y* deja el verso largo.

32c: El uso de *lo* que he interpretado como el posesivo *s[u]* aproxima más la acción al sujeto.– **32d:** En cuanto a la palabra *lulaíca* / *lulayica*, que en *Seis coplas* (Romero 2003: 78) interpreté como tc. *lâlelik* ‘lámpara de mesilla de noche’, quizá haya que ponerla en relación con tc. *lûle* ‘pipa’, que implica la misma trasgresión de encender fuego (o luz) en sábado.

33a-b: Los dos versos presentados como si fueran uno sólo.– **33a:** La sustitución de *en qué lugar* por *ánde* deja el verso corto.– **33b:** También queda corto el verso con la supresión de *más*.

35-36: Las estrofas aparecen permutadas en *ZY*, interrumpiendo las dos estrofas (36-37) relativas a la velocidad de lectura del cantor sinagogal.

37b: La innecesaria adición del artículo *la* deja el verso largo.– **37d:** Empeora la formulación la sustitución del artículo indeterminado por el determinado, variante que también aparece en B859.

38b: La variante *doçientos* aparece también en C756, msSr794, S858, B859 y msSr865.–

38c: La nueva formulación deja incomprensible la frase, que hubiera quedado más clara de decirse *de una*.

39c: La nueva formulación *cuanto ya querés preguntar*, que apunta a la curiosidad por saber qué está pasando, deja el verso largo.– **39d:** El cambio de *ya* por *se* le resta a la frase el aspecto temporal de la acción; en cuanto a la variante *en por y* la encontramos en S815.

40d: El cambio de *ahí* por *ella* empeora la formulación.

41a: La variante *a el otro* en lugar de *y otro* hay que entenderla como ‘en el otro’, que enlaza mal con el verso siguiente.

42a: El más respetuoso *ham Fulano* se sustituye por *Fulanico*.

43c: De la palabra final del verso sólo puedo leer la última sílaba que implica una variante que estropea la rima.– **43d:** La formulación del verso se aproxima al *que en hérem esté Yovanico* de msSr794, B859 y msSr865; sin embargo, ahora el nombre que me planteara dudas en *Seis coplas* (Romero 2003: 82) se ha sustituido por un impreciso *Fulanico*.

44a: Ese mismo *aquisar* lo encontramos en B859.– **44b:** *Yuśil Hiśar* (escrito en aljamía יוויל היצאר), topónimo que ahora sustituye a *Persia*, supongo que se trata del pueblo de Yeşilhisar, en Capadocia (Anatolia), al sureste de Ankara; tal variante estropea la rima y el verso queda largo.

47b: La desaparición de *finas* deja el verso corto y el cambio de *el* por *en* lo hace poco comprensible.– **47c:** El cambio de *carga* por *caro* estropea la rima; quizá debamos suponer una formulación *no es caro*.

48b: En lugar de *haniná* se usa el hebraísmo *mataná* (hb. מתנה) con el mismo significado de ‘regalo’.– **48d:** La grafía *fayizán* la encontramos también en S787, que en mi edición en *Seis coplas* (Romero 2003: 84) leí *faisán*.

49a: Indudable variante que no puedo leer completa.– **49b:** La adición del verbo copulativo en la formulación *es en resparte* deja más clara la frase, aunque el verso queda largo.– **49d:** En la nueva formulación *ni esto le do de parte* se expresa con mayor contundencia la hipocresía del socio.

51a: Ha desaparecido *es la que* del texto base, aunque no puedo afirmar que el verso quedara corto.– **51b:** Se añade *de* ante *la*, como en S858 y B859, quedando el verso largo.– **51c:** La omisión de *le*, amén de dejar el verso corto, contribuye a que la pregunta divina quede más alejada del sujeto interrogado.– **51d:** La forma *tratastes* aparece también en C756, msSr794, S815, S/C858 y B859.

52b: Si bien las palabras *šerefes* y *franceses* ya me procuraron algunas dudas en *Seis coplas* (Romero 2003: 85-86), más dudas me trae su sustitución por *sierpe[s]* y *fanešes*, pues no sé qué sea la última palabra y me parece el colmo de la traición que le dé al socio serpientes por paga, intención que puede entenderse de la primera.

53c: De nuevo la forma *la* del artículo sustituye a *el* ante sustantivo femenino que comienza por [a] tónica, como en B859.– **53d:** En lugar de *despecho* leo *desnor* que quizá haya que entender como ‘deshonor’.

54a: La adición de *mal* deja el verso largo.– **54c:** Tras *hace* aparece tachado *co* más una letra o dos tras lo *o* que no puedo leer, posible corrección del copista al advertir su salto de ojo del primer al segundo *todo*.

55c: La forma *ayoltaremos* aparece también en msSr794.– **55d:** No sé si debo leer *esté* o *este*, referido al comerciante.

56a y **56c-d:** Las expresivas frases del original han perdido toda su gracia con las variantes del ZY: de 56a ha desaparecido, quizá por autocensura, el verbo *batićimos* sustituido por la rotunda afirmación de que *el robo ya lo hacemos*, lo que deja desprovisto de sentido el verso 56b; de la formulación de v. 56c se desprende la no muy clara idea de que el *robo* lo ‘usamos’ (*culanyeamos*, tc. *kullan-*) por ‘engaño, argucia’ (*řint*); y en 56d se retoma la idea del v. 56c de la base, teniendo ahora los vs. 56b y 56d la misma palabra de rima *nombre*.

57a: La forma *puerpo* aparece también en S/C858.– **57b:** El cambio de *se me* por *me se* aparece también en otras versiones: msSr794, S815, S/C858 y B859.

59b: El cambio de *el* por *es* me obliga a puntuar la estrofa de forma diferente, ya que aquí lo que se expresa es la unicidad de Dios en acción separada de lo que se dice en el verso siguiente.– **59d:** La sustitución de un verbo de cuatro sílabas (*estremecer*) por uno de dos (*temblar*) habría dejado el verso corto, lo que subsana con la adición de *todo*.

61d: La adición de *del* ante *Monte* también aparece en msSr794, y escrito *de el* en C756 y B859.

62d: En lugar del imperfecto *řuraban* se ha preferido el pretérito *řuraron*, que deja la acción cerrada en el pasado.

66d: La palabra *pino* escrita ahora *piño*.

67b: El cambio de *tan* por *muy* me lleva a puntuar el verso de forma distinta, ya que su sentido no parece continuar ahora en el verso siguiente.

68b: El verbo *crecieron* escrito ahora *quercieron*.– **68c:** El cambió de *halló* por *topó* estropea la rima sefárdica en *-ió*; parecida variante figuraba también en B859 en un paréntesis explicativo que sigue a *halló*: (*top^e/i*).– **68d:** Los regalos por dar una buena nueva (*albricias*) se tornan de buenos en abundantes (*munchas*).

69a-b: La adición de un innecesario *lo* deja el verso largo y obligaría a entender al inicio de v. 69b un no explicitado *en cuanto a*; además la variante *a el de frente* (*de frente* aparece también en L822) induce a pensar en otro sentido de los versos: el de que todos exigen rectitud en cuanto a las cosas que les afectan directamente; de ser así habría que entender el *el* de v. 69b como pronombre personal *él* y no como artículo.– **69c:** También aquí encontramos una innecesaria adición de *a*.

70b: La palabra *cosa* aparece en otras versiones, pero no aquí, sino en el v. 70c, en el que, como decía en *Seis coplas* (Romero 2003: 93), una mala lectura de E739b, que formula ese verso *en lo suyo si es cosa*, ha arrastrado tras sí a otras versiones (C756, msSr794, S815, L882 y S/C858; B859 omite esta estrofa).– **70c:** La variante del verso deteriora la rima y el sentido de la estrofa.– **70d:** El cambio de *su* por *lo*, que ya encontrábamos en S/C858, aleja la responsabilidad del embustero.

71: La estrofa que inicia el fol. 4b se repite a continuación.

72a: La adición de *hablo* deja el verso largo.

73: La estrofa presentada como si sólo constara de dos versos.– **73b:** La omisión de *y hermano* deja el verso muy corto.– **73c:** La variante *arientro* resulta próxima al *alientro* de S/C858.– **73d:** La palabra *curhuel* escrita קורוויאל; de nuevo el verso queda muy corto.

74c: La adición de *vení*, explicitando cómo llaman al orgullo, deja el verso largo.

75: *ZY* omite esta estrofa.

77b: Con el cambio de *tengo* por *tiene* el sujeto pasa a ser ahora el propio *viejo* de v. 77b.

78b: Con el cambio de *mete* por *tiene* hay que entender el verso como ‘no hay diferencia’.– **78c:** No sé lo que significa la variante *contechic[o]*.– **78d:** La forma *allí* por *ahí* aparece también en C756.

79a: La omisión de *ya* deja el verso corto.

80b: No entiendo el significado de la variante *masilé*.

81c-d: La estrofa queda deteriorada en sentido y rima, con la repetición de la misma idea en vs. 81b y 81d, que quedan largos, y recogiendo en v. 81c un eco de lo que dice el texto base en v. 81b; la adición de *se* ante *pueden* aparece también en msSr794, S/C858 y B859.

82b: La omisión de *casí* deja el verso corto, sin que lo remedie la adición de *la*, lo que también encontramos en B859.

83a: La forma *trible* aparece también en S815, L822 y S/C858.– **83b:** La desaparición de *mella* al final del verso lo deja incomprensible y corto, cortedad que no se remedia con la adición de *que* al inicio.– **83c:** La sustitución de *es imposible* por *no es posible* parece acentuar la negación.– **83d:** En este caso la desaparición de *de* al principio del verso, que también encontramos en B859, contribuye a una mejor formulación de la frase.

84a: La precisión de *este mundo*, que aleja el tema de la cuestión que se está tratando, deja largo el verso.– **84b:** La omisión del verbo copulativo inicial, que deja el verso corto, me lleva a puntuar el anterior con dos puntos.– **84c:** La omisión de *tiene* al final del verso lo deja incomprensible y corto.

85c: La omisión de *más* deja el verso corto.

86d: La palabra *casapes* aparece también en msSr794 y B859; en cuanto a *amales*, se trata de ‘cargadores, porteadores’ (tc. sing. *hamal*), lo que no parece congruente, ya que en el

texto base a quienes se está acusando aquí y en la estrofa siguiente de robar a los clientes es a los carniceros y a los dueños de tiendas de comestibles.

87b: El robo resulta igualmente descarado en ambas formulaciones: *a la clara / a la cara*, pero, con el cambio, en *ZY* se repite la misma palabra de rima aquí y en v. 87d.– **87d:** En este caso parece mejor la variante con el verbo en plural *saltan*, ya que se está criticando a los dos gremios antes mencionados; el cambio de *a* por *en* aparece también en B859.

88a: La adición del artículo ante *lobo* también aparece en B859; recordemos que aquí acaba la versión de B859 en su paralelo con la versión A.

89a: La sustitución de *cosa* por *algo* no cambia el sentido del verso.

90a: La variante *malparado* también aparece en S/C858.– **90c:** La adición de *y* al principio del verso convierte la frase en copulativa con la anterior.– **90d:** La reformulación del verso, amén de dejarlo corto, convierte la última palabra *dio* de verbo en sustantivo *Dio*, repitiéndose la palabra de rima de v. 90b.

91b: La sustitución de *caja* por *trato* ‘negocio’, si bien no cambia mucho el sentido del verso, sí estropea la rima con verso 91c.– **91c:** La sustitución de *noche*, precisión temporal lógica en el texto base –ya que en v. 91a se ha dicho que se quedan trabajando hasta las tantas–, por *tadre* acumula repeticiones de esa palabra.– **91d:** Ahora es el coplero el que habla en primera persona (*alcanzo*) y el sujeto *ninguno* pasa a ser complemento directo: *dinguna minhá*.

92b: La reformulación del verso en *cosa es que no enbaraza*, que no altera el significado, sin embargo estropea la rima.

93c-d: La omisión de *cuando* en 93c deja el verso corto; además, de tal cambio unido a la nueva formulación de v. 93d podría entenderse que las excusas de v. 93b, resumidas en *esto* en v. 93c, acarrearán un gran castigo.

95a: Al inicio del verso se sustituye *cuál* por un más frecuente *quén*.– **95b:** El *quen* inicial, variante que encontramos también en E739b, C756 y S815, suscita las mismas dudas que expresaba en *Seis coplas* (Romero 2003: 101): o lo entendemos como la contestación de verso 95a (de ahí mi interrogación de cierre en ese verso), lo que no deja claro el sentido de vs. 95c-d, o lo entendemos como *quén* iniciando una nueva frase interrogativa, lo que también dificulta la comprensión de los versos siguientes.

96a: El verbo *contaremos* pasa a ser *contimos*, escrito por error קונטימיר <cwntymws>.–

96b: La omisión de *muy* deja el verso corto.

98b: La corrección de *va d'en* por *van de* aparece también en msSr794, y la sustitución de *d'en* por *de* figura asimismo en msSr794, S/C858 y msSr865.– **98d:** La grafía *amal*, palabra que en el texto base se escribía con ‘*ayin* inicial, aparece también en otras varias versiones: E739b, C756, msSr794, S815, S/C858 y msSr865.

99a: Es evidente que a nuestro manuscrito le parece que el *corzo* corre más que el *potro*.– **99c:** Se añade al inicio un innecesario *y*.– **99d:** Las palabras *sí perderemos* parecen estar escritas סיפיר ארימור <syfyr 'rymws>; la adición de *a* ante *el* obliga a leer ambas palabras con sinalefa.

100a: La adición de *en* al inicio del verso me lleva a entender la frase como interrogativa, interrogación que cierro al final de v. 100b.– **100c:** Tras *aparejar* parecen vislumbrarse unas letras que no puedo leer, pero que supondrían una variante.

101b: La eliminación de *en* deja el verso corto, sin que afecte al sentido de la frase la sustitución de *apañar* (‘reunir’) por *acođer*.

102b: La nueva formulación del verso lo deja muy corto.

103a: Al inicio del verso se añade un innecesario *que*.– **103c:** La desaparición de *nada* al inicio del verso lo deja corto.– **103d:** El más suave y cariñoso *contentar* referido a las mujeres se cambia ahora en un más duro *contener*-las de sus ansias de lujos.

104a: Los *čhales* se truecan ahora en *ales*, probablemente prendas de color rojo (tc. sing. *al* ‘rojo, carmín’).– **104b:** La forma *ibrisies* resulta cercana al *ibrišies* de S815; en *Seis coplas* (Romero 2003: 103) proponía para *yarmás* tc. *yazma* (‘pañolón pintado a mano’), pero quizá también haya que pensar en tc. *elmas* ‘diamante’¹¹; en cualquier caso, la variante y en lugar de *con* desdobra en dos las prendas o los adornos.

105c: La sustitución del dudoso *elan* por *los* deja la frase más clara, pero el verso corto; de ser cierta la etimología que propuse en *Seis coplas* (Romero 2003: 104) para *caḃís*, el cambio en *capís* aproximaría la palabra a una de sus formas en turco (sing. *kap* ‘capa, abrigo’).

106b: La palabra *entraduras* parece no tener aquí el mismo significado de ‘regalos, presentes’ que el *entradas* del texto base, sino el que da Nehama *Dictionnaire* (1977) s.v. *entrada* ‘acción de entrar, forma de entrar’, quizá para referirse a las recepciones y convites que una suegra ofrece a la otra; la palabra *conshue*[*gras*] escrita [...]קונסווי.

107d: La variante *por* en lugar de *de* aparece también en msSr865.

109b: La palabra *güerhuenza* escrita גואיריונסה <gw’yrwwnsa>, con omisión de una *yod* tras la doble *vav*.– **109c:** La formulación de la frase como condicional mediante la presencia de un *si* se da también en msSr794 y msSr865.– **109d:** Los pasivos *apretados* se tornan ahora en activos mediante el verbo en forma personal *apretamos*, que induce a pensar que entran en la sala a codazos para hacerse hueco.

110b: La adición de *muy* se compensa con la omisión del *y* inicial.

111b: La omisión de *gran* deja el verso corto sin que la medida se remedie con el verbo ahora en plural.– **111c:** La sustitución de *yo* por *todo* elimina el énfasis del texto base.– **111d:** La innecesaria adición de *de* al inicio de la frase deja el verso largo.

112a: El cambio de la forma verbal *alegrarse* por el sustantivo *alegriyas* no cambia el sentido del verso.– **112d:** La sustitución del *que* inicial y la omisión de *vale* dejan el verso corto e incomprensible; no hubiera sido así de haberse cambiado *que* por *y*.

113b: La desaparición de *cuanto* y la preposición *a* ante *probe* dejan sin sentido la frase, ya que no es esperable lo que ahora se entiende: que el rico quiere compararse al pobre.– **113c:** Aquí sí mejora el sentido de la frase la sustitución del impreciso *la* del texto base por *lo*, referido a lo dicho en vs. 113a-b: los gastos que hace el pobre en sus intentos por compararse al rico.– **113d:** La frase queda ahora más clara con la adición de *por*.

114a: El cambio de *asistir* por *estar* deteriora el sentido de la frase y deja el verso corto.

115a: La sustitución del muy expresivo *remire* del texto base por *que mire* la encontrábamos también en msSr865; además ahora se añade *y* por el principio y el presente de indicativo *gasta* pasa a serlo de subjuntivo *gaste*.– **115c:** La conjunción *que* inicia ahora la frase; la omisión de *el pan*, palabra esta que en el texto base aparece también en v. 115d, deja el verso corto; eliminando la coma con la que en mi edición remataba el verso, no sufre el sentido, cuya idea se completa ahora en el siguiente; asimismo, la rima queda reestructurada al haberse trocado la palabra de rima *abasta* por *abaste*, con el mismo cambio modal que en verso 115a.

116d: La omisión de *el* deja el verso corto.

¹¹ Agradezco a mi querida amiga Iliyana Dimitrova Valchanova el haberme sugerido tal posibilidad.

117a: El verso queda deteriorado en medida y sentido al haberse añadido *y la noche* y haber desaparecido el verbo *viene*.

118a-b: En los versos del texto base se entiende que algunos, por falta de tiempo antes de ir a la sinagoga, se quedan sin cambiarse los trajes habituales que usan durante la semana; la introducción ahora en v. 118a del verbo *van* convierte la frase en yuxtapuesta con el verso siguiente, lo que me obliga a cambiar la puntuación; el cambio en 118b de *demudar* por *mudar*, que deja el verso 118b corto, también aparece en S/C858.

119a: El presente *acavidan* es ahora un pretérito *acavidaron*, que deja el verso largo.–

119b: De nuevo el verso queda largo con la adición de *de* con el sentido de ‘desde’.– **119d:** A continuación y en línea aparte se repite el v. 119a «[Muest]ros sabios *acavidaron*».

120b: El verbo está ahora en presente de indicativo, lo que lo deja corto y estropea la rima en *-rán*.– **120c:** El sujeto implícito Dios de *mos mandará* queda difuminado en la formulación *mo se [ma]nda*.– **120d:** El cambio de *reḥmirán* por *regmirán* aparece también en otras varias versiones –C756, S787 y L822–, en tanto que en msSr865 encontramos *regmiban*.

121b: No sé qué son esas *sentiras* que ahora le duelen –escrito דייווילין– al coplero.– **121d:** La desaparición del expresivo *guay de* inicial, acertada repetición del inicio de v. 121c, deja el verso corto.

122d: El verso se reestructura permutando el orden de *hago* y *cuenta*, y cambiando al inicio *poca* por *ni*, lo que me lleva a quitar la coma al final del verso 122c.

123a: El sustantivo *esnoga* se sustituye por la perífrasis *ser zójé* (hb. זוכה ‘que merece’), es decir, que alcanza el mérito de lo que se dice a continuación: de llegar a oír la oración que se menciona en v. 123b, frase de indudable sentido irónico.– **123b:** La adición del artículo *la* ante *quedušá* deja el verso largo.

124-139: Se omiten esas estrofas con las que en el texto base se termina de hablar del mal comportamiento del feligrés en la sinagoga, se describe lo que hace después para celebrar el día santo, seguido todo ello de la esperada admonición; al desaparecer también las estrofas (137-139) dedicadas a ensalzar la virtud de la llamada tercera comida sabática, queda sin sentido lo que se dice en la estrofa 140, que sigue hablando del mismo tema.

140a: El *a* inicial se torna en *y* y la adición de *lo úsamos* deja el verso largo.– **140b:** La adición del artículo *la* ante *berajá* y el cambio de *en el* por *del* convierten la acción en algo, si cabe, más habitual.– **140d:** El cambio de *de contino* por *por entero*, da más rotundidad a la frase, pero estropea la rima.

141a: El alcance de la admonición se hace más general con el cambio de *mi hermano* por *mis hermanos*.

142b: Con la omisión de *caši*, que despeja la duda que planea en el texto base de que sí pueda haber un segundo, el verso queda corto.– **142c:** Con el cambio de *con nos* por *que no* se está diciendo lo contrario que en el texto base y de paso dando al traste con una de las creencias del judaísmo: la de que Dios estableció un pacto con su pueblo mediante el sábado.

143b: La omisión del segundo *con* deja el verso corto.

145c: La palabra *tullen* se conserva en un fragmento semi desgarrado en el margen izquierdo de la fotocopia que manejo; lo que ahora se le tulle al empedernido jugador (uno y no varios por el cambio de *les* por *le*) son las *costillas* –supongo que por estar inclinado sobre la mesa de juego– y no las *canías* –fruto de la inmovilidad de estar cuatro días sentado, según se dice en vs. 145a-b–.

146c: La variante *puerpo* aparece también en S/C858.– **146d:** La omisión de *más que* deja el verso corto e incomprensible.

149-156: Se omiten esas estrofas en las que en el texto base se critica la promiscuidad de hombres y mujeres, y en cuya admonición (estr. 153-156) se advierte al hombre de la llegada de la muerte, idea que continúa en estr. 157.

159b: El no muy claro *la puesta* aparece ahora en plural, *las puestas*.– **159c:** El cambio de *desde* por *de* con el mismo sentido, que también aparece en msSr794, S/C858 y msSr865, deja el verso corto.

160a: El cambio de *remiremos*, con el sentido de mirar con suma atención, por *diremos*, que aquí debemos entender como la formulación de una promesa, deja el verso corto.

161a: La variante *del*, que también aparece en msSr865, por *de el*, que permitía leer ambas palabras con dialefa, deja el verso corto.

163a: La variante *nemistad* por *enemistad*, que permitía la dialefa con el *la* previo, deja el verso corto.– **163b:** Lo mismo pasa con el cambio de *de el* por *del*.

164b: La omisión de *mos*, que también aparece en S/C858, aparte de restarle expresividad a la frase, deja el verso corto.– **164c:** La desaparición de *que cavsó* deja el verso incomprensible y corto.

165b: La palabra escrita פִּירוּדָו <frw'dw>, con omisión de *álef* tras la *reš*.

166a-c: Los versos se han reestructurado provocando interesantes cambios de sentido: el verbo *murieron* ha pasado de v. 166a a 166c, sustituido en v. 166a por *pares*, lo que según la nueva frase *vente y cuatro mil pares* provoca la inusitada multiplicación de los discípulos de rabí 'Aquibá muertos, ya que el TB-*Yebamot* 62b nos habla de la muerte de sólo –con ya ser muchos– doce mil pares; en v. 166b aparece la misma variante de msSr794, S/C858 y msSr865 de deshacer la expresión hebrea *talmidé rabí* 'Aquibá, en estado constructo, por la más hispana *de talmidim de rabí* 'Aquibá, lo que deja el verso largo; y el v. 166c, si bien elimina *por pecado*, recupera a trancas y barrancas el sentido del verso, aunque no la rima con v. 166a.

167-170: Se omiten esas estrofas con la admonición que recomienda la unidad y el amor, así como la necesidad de ser caritativos, con lo que se deja la impresión de que el castigo que se dice a continuación está en relación directa con el pecado de la envidia y el odio que se ha mencionado en las estrofas precedentes.

171c: El cambio de *un* por *el* resta particularidad a la frase.

172-173: Se omiten esas estrofas sobre el valor de la caridad.

174c: La mejor formulación con la adición de *a* ante *la ley* aparece también en C756 y S/C858.

175c: Al resumir *el meldar* en *esto* el verso queda corto.

176c: La omisión de *que* al inicio del verso lo deja corto.

177b: El cambio de *noche y día* por *diya y noche* estropea la rima.– **177c:** La omisión de *será*, verbo que el texto base repite en v. 177c, deja corto el verso.– **177d:** El cambio de *compañía* por *compaña* aparece también en L822 y msSr865 (*compaña*).

178b: El cambio de *buenas obras* por *cosas buenas* hace desaparecer la idea de la caridad para significar que el estudio de la ley de v. 178a está por encima de los placeres, y además esa palabra *cosas* unida al cambio de lugar del adjetivo estropea la rima.– **178c:** La omisión de *en* deja el verso corto.

179b: La adición de *la* deja el verso largo.

180a: El cambio de *de el*, que se podía leer con dialefa, por *del* deja el verso corto.

183d: El cambio de *esto* por *esta*, que ahora pasa al principio de la frase, y la adición de *por* ante *noticia*, puede ser que dejen la frase más clara, pero también indebidamente larga.

184a: La palabra escrita אילוינגה <'ylwWyngh>.- **184d:** La palabra escrita אולורייה <'wlwryyh>.

185c: El verso queda manco.- **185d:** El cambio de *perdonárselo* por [p]edronadlo deja el verso corto; la palabra *elhuego* escrita אילויגו <'ylwWygw>.

186b: Parece mejor la actual formulación *del robo*.- **186c:** Y también es más habitual en judeoespañol la formulación *en mientes* que *a mientes*, cambio que también aparece en msS794 y msSr865.

188b: Con la desaparición de *para* el verso queda corto.- **188d:** La omisión de *bušcar de* deja el verso corto, y el pronombre enclítico de *hažle*, verbo que ahora va en imperativo, no concuerda con el *algunos* de v. 188c.

189b: No cambia el sentido de la frase la variante *servir* por *servamos* del texto base, pero el cambio de *bendicho* por *piado[šo]* estropea la rima en *-cho*.- **189c:** La palabra *juicios* cambia a *jupcios*.

190-205: Tales estrofas no aparecen en ZY.

Colofón: No aparece en ZY, pero al igual que decía en relación con las estrs. 1-2 del texto base, tampoco ahora me sorprende su desaparición, si bien sólo se omite en uno (S815) de los impresos manejados en mi edición en *Seis coplas* (Romero 2003).

8. CARACTERÍSTICAS FORMALES Y GRÁFICAS

El texto de *Malas* del ZY aparece distribuido entre un máximo de 9 y un mínimo de 7 estrofas por cada cara de los folios; y, salvo cuando indico lo contrario en mis comentarios, los versos se separan con dos puntos altos, que a veces se confunden con *yodes*, y las estrofas por cuatro puntos en rombo.

En cuanto a la grafía, encontramos siempre el uso de *guímel* con diacrítico para la prepalatal fricativa sonora [ž]: אגוילאס *hojhuelas*, מוליגאס *molejas*, לינטיגאס *lentejas*, ביגיטאר *visítar*, קונסיגאס *consejas*, בייגו *viejo*, אקוגיר *acođer*, מוגיר *mujer*, אוריגאס *orejas*, ריגו *rijo*, איגו *hijo*, מיגיר *mejor*, אוגו *ofo*, etc., siendo este el único rasgo de grafía arcaica que aparece en el texto, rasgo que tiende a desaparecer desde finales del siglo XVIII¹².

Encontramos además la peculiaridad gráfica del uso de doble *vav* para la notación de la semiconsonante [w], que parece además indicar una escansión silábica diferenciada cuando aparecen detrás de consonante; según la opinión de Aldina Quintana¹³, ello podría explicarse por la procedencia alejandrina del manuscrito. Transcribo esa doble *vav* por *hache u*. Así encontramos: *ahua* אוה (29d), *ahuelos* אווילוס (17d), *cazhuelas* קאסווילאס (17c), *conshue[gras]* [...] קונסווי (106b), *curhuel* קורווילאל (73d), *dehuelen* דיווילין (121b), *elhuego* אילויגו (185d), *elhuenga* אילוינגה (184a), *frahuado* פרוואדו (165b), *güerhuenza* גואירוונסה (109b) y *hojhuelas* אגוילאס (17a)¹⁴. Al mismo fenómeno de debilitamiento de la consonante velar etimológica parece responder la forma *oloria* אולורייה (184d) por *gloria*, aun cuando en este caso preceda a la vocal posterior [o].

¹² Vid. al respecto Hassán (2008: 124), y Bunis (1974).

¹³ Vid., por ejemplo, lo que dice en su artículo «Tierra Santa y Egipto» (2014).

¹⁴ Distinto es el caso de otros ejemplos de *doble vav* para [w] en paralelo al uso de *doble yod* para [j], como el documentado para la forma *agua* אגווא en el *Me'am lo'ež* de *Éxodo*. Vid. al respecto García Moreno (2004: 179).

9. TITULACIÓN

El título que encontramos en fol. 18b –[Cop]las de ḥ'r Yom-Tob Magula źa"l– resulta novedoso, ya que salvo en B859 (*Minḥat źikarón*) y en msSr865 (*Cantiga de dotrino a la persona*), la copla no suele llevar título alguno, apareciendo en cambio en portadas y folios de las ediciones y en algunas cabeceras la expresión «Tobá Tojáḥat megulá» (Romero 2003: 62).

10. VARIACIONES ESTRÓFICAS

Como ya decía arriba, la versión del ZY es mucho más breve que la estándar basada en E739a de 205 estrofas más un colofón; de ellas subsisten 153 estrofas, más una repetida –la estr. 63 del original y 71 de su orden–, habiendo desaparecido un total de 52 estrofas¹⁵ más el colofón.

A la vista de las variaciones estróficas de otras versiones (Romero 2003: 152-158), cabe decir que sólo en la omisión del colofón coincide ZY con una (S815) de las versiones ya conocidas¹⁶.

Además, en nuestra versión encontramos permutadas las estrs. 35-36 y la ya aludida estr. 71 repetida con variantes. Tras v. 119d vuelve a escribirse el v. 119a ([*Muest*]ros sabios *acavidaron*), probablemente por error del copista, quien quizá al advertir su equivocación renuncia a repetir los otros tres versos de esa estrofa.

11. EL COPISTA Y SUS ERRORES

Amén del que acabamos de señalar, advertimos algunos otros errores del copista, a quien, sin embargo, podemos tener en términos generales por meticuloso.

Con cierta frecuencia se omiten los diacríticos sobre *pe* y *bet*, y en alguna ocasión también se echan en falta algunas *matres lectionis* que en mi edición marco en cursiva.

Son indudablemente malas lecturas las siguientes: en v. 19a la imposible palabra *calestas* (escrito קאליסטאס, *álef-lámed* con dígrafo) por *calcetas*, probablemente por haberse bailado de lugar *yod* y *sámej*; en 96a la palabra *contimos* está escrita קונטימוס <*cwnttymws*>; y en 99d las palabras *sí perderemos* parecen estar escritas סיפיר ארימוס <*syfyr 'rymws*>. Quizá se trate también de un error de lectura el cambio de *ella* por *ahí* en v. 40d.

En dos casos se corrige un error: en 54c tras *haće* aparece tachado *co*, más una letra o dos tras la *o* que no puedo leer, posible corrección del copista al advertir su salto de ojo del primer al segundo *todo*; y en 60c la *reš* de *para* aparece añadida sobre la línea.

También parecen posibles errores la presentación anómala de algunas estrofas o versos: las estrs. 4-6 (146-148 del ZY) aparecen en línea seguida como si fueran una sola; los vs. 33a-b se presentan como si fueran uno; y los cuatro versos de estr. 73 como si fueran dos.

Y finalmente, sólo un verso queda manco: el 185c.

¹⁵ Las estrofas núms. 1-2, 12-14, 75, 124-139, 149-156, 167-170, 172-173 y 195-205.

¹⁶ Vid. al respecto mis comentarios en Romero (2003: 152-153), que justifican tal omisión en S815.

12. VARIACIONES TEXTUALES

De las 153 estrofas de esta versión (= 612 versos) sólo 28 de ellas (= 112 versos) no presentan variaciones textuales en comparación con la versión estándar¹⁷, lo que deja un amplio lote de 125 estrofas en las que encontramos cambios, los cuales afectan a 211 versos, quedando 399 igualmente formulados que E739a.

De esas variaciones, 55 ya las encontrábamos en otras versiones de la copla¹⁸, pero otras 156 resultan ser novedades de nuestro texto¹⁹.

12.1. Variantes presentes en otras versiones

Veamos en primer lugar las coincidentes con otras versiones.

12.1.1. Con E739b

Coincide con la versión de E739b en siete variantes, una de las cuales es única de esta versión: el no significativo cambio de *cudiyados* por *cuidados*²⁰ (7a) y otras seis las comparte con otras versiones. Las cuatro siguientes las podemos considerar de menor cuantía: *desdichado* (= C756, S815, S/C858 y B859) por *desdichado* (8a); *parasifuchi* (= S/C858, y próxima a *prasifuchi* de E739b) por *frasifuchi* (16b); *compaña* (*compaña* en E739b; = C756, S815, L822 y S858) por *compañía* (30b); y la grafía de *amal* sin la 'ayin inicial (= C756, msSr794, S815, S/C858 y msSr865) (98d).

Más interés tienen otras dos variantes que encontramos en la cadena tradicional a partir de E739b. Una es el *quen* por *que* inicial en 95b (= C756 y S815), que suscita las mismas dudas de entendimiento que expresaba en *Seis coplas* (Romero 2003: 101). Y la segunda es la aparición en 70b de la palabra *cosa*, presente en otras versiones, pero no aquí sino en el v. 70c (= C756, msSr794, S815, L882 y S/C858).

12.1.2. Con C756

En cuanto a C756 y amén de en las cinco ocasiones ya señaladas en que esta versión sigue a E739b, nuestra versión coincide con ella en otras siete variantes, todas ellas no significativas, una de las cuales es variante única de C756 –*allí* por *ahí* (78d)–, y en otras seis comparte las variaciones con otras versiones. Son las siguiente: *calles* (= L822, S/C858 y msSr865) por *caes* (28d); *dočíentos* (= msSr794, S858, B859 y msSr865) por *doscientos*

¹⁷ Se trata de estrs. 5, 9, 18, 21, 27, 34, 45-46, 50, 58, 60, 63-65, 71, 76, 94, 97, 108, 144, 147-148, 157-158, 162, 181-182 y 187.

¹⁸ Las relativas a los siguientes versos: 4b, 7a, 8a, 16b, 20d, 23c-d, 28b y 28d, 30b, 31a, 37d, 38b, 39d, 43d, 44a, 48d, 51b y 51d, 53c, 55c, 57a-b, 61d, 68c, 69b, 70b y 70d, 73c, 78d, 81d, 82b, 83a y 83d, 86d, 87d, 88a, 90a, 95b, 98b y 98d, 104b, 107d, 109c, 115a, 118b, 120d, 146c, 159c, 161a, 164b, 166b, 174c, 177d y 186c.

¹⁹ Las relativas a los siguientes versos: 4a, 6c, 8b, 10d, 11c, 15b, 17a-b, 19c, 20c, 22c, 24d, 25d, 26d, 31b-d, 32c, 33a-b, 37b, 38c, 39c-d, 40d, 41d, 42a, 43c-d, 44b, 47b-c, 48b, 49a-b y 49d, 51a y 51c, 52b, 53d, 54a, 55d, 56a y 56c-d, 59b y 59d, 62d, 66d, 67b, 68b y 68d, 69a y 69c, 70c, 72a, 73b y 73d, 74c, 77b, 78b, 79a, 81c-d, 82b, 83b-c, 84a-c, 85c, 86d, 87b y 87d, 89a, 90c-d, 91b-d, 92b, 93c-d, 95a, 96b, 99a y 99c-d, 100a y 100c, 101b, 102b, 103a y 103c-d, 104a-b, 105c, 106b, 109d, 110b, 111b-d, 112a y 112d, 113b-d, 114a, 115a y 115c, 116d, 117a, 118a, 119a-b, 120b-c, 121b y 121d, 122d, 123a-b, 140a-b y 140d, 141a, 142b-c, 143b, 145c, 146d, 159b, 160a, 163a-b, 164c, 166a y 166c, 171c, 175c, 176c, 177b-c, 178b-c, 179b, 180a, 183d, 185d, 186b, 188b y 188d, y 189b-c.

²⁰ Señalo siempre en primer lugar la variante y después la palabra según E739a.

(38b); *tratastes* (= msSr794, S815, S/C858 y B859) por *tratates* (51d); la adición de *del* ante *Monte* (= msSr794; escrito *de el* en C756 y B859) (61d); *regmirán* (= S787 y L822; *regmiban* en msSr865) por *reħmirán* (120d); y la adición de *a* ante *la ley* en 174c (= S/C858).

12.1.3. Con S787

Con S787 y amén de la variante señalada en el grupo anterior, coincide nuestra versión en dos ocasiones, una de las cuales –no relevante– es variante única de S787 –*fayizán* (que en mi edición en *Seis coplas* leí mal *faiśán*) por *paižán* (48d)–; y otra de mayor fuste, cual es el cambio de *y* (= L822 y S/C858) por *o* (23c), según lo cual, lo que en el texto base es una alternativa entre *bizcocho o fruta* se torna ahora en una adición: *bizcocho y fruta*.

12.1.4. Con MsSr794

Mucho más numerosas son las coincidencias de nuestra versión con msSr794. Además de las cuatro ya señaladas en que este manuscrito bosnio seguía a otras versiones, la nuestra le sigue en once ocasiones, dos de ellas únicas en msSr794: *ayoltaremos* por *voltaremos* (55c); y la más interesante corrección de *van de* por *va d'en* (98b), en la que se arregla la falta de concordancia en E739a del verbo con el sujeto *seř días*. Las otras nueve variantes en que ambas versiones coinciden y que también aparecen en otras versiones son las siguientes. Siete de ellas de menor importancia: la permuta de palabras de *en hērem esté* (= B859 y msSr865) por *esté en hērem* (43d); el cambio de *me se* (= S815, S/C858 y B859) por *se me* (57b); la adición de *se* ante *pueden* (= S/C858 y B859) (81d); *casapes* (= B859) por *cašabim* (86d); la sustitución de *d'en* (= S/C858 y msSr865) por *de* (98b); el cambio de *de* (= S/C858 y msSr865) por *deřde* (159c); y la más habitual formulación en judeoespañol de *en mientes* (= msSr865) por *a mientes* (186c).

Sí me parecen más interesantes desde el punto de vista de su incidencia en el texto otras dos variantes: la formulación en 109c de la frase como condicional mediante la presencia de un *si* (= msSr865); y muy especialmente la variante en 166c de deshacer la expresión hebrea *talmidé rabí* ‘Aquibá, en estado constructo, por la más hispana *de talmidim de rabí* ‘Aquibá (= S/C858 y msSr865).

12.1.5. Con S815

Además de en las siete ocasiones ya comentadas en que S815 seguía a otras versiones, nuestro manuscrito coincide con ésta en tres variantes, una de ellas única de S815: la sustitución de *en* por *y* en 39d, que cambia el sentido del verso; y otras dos de menor interés que también encontramos en otras versiones: *trible* (= L822 y S/C858) por *terible* (83a); e *ibřiřies* (= S815) por *ibřiřes*, escrita en nuestro manuscrito *ibřiřies* (104b). Recordemos también lo ya dicho: que, como en nuestro manuscrito, en S815 se omite el colofón.

12.1.6. Con L822

Además de las seis coincidencias arriba anotadas en que L822 seguía a otras versiones, encontramos una variante única de L822 presente en nuestro manuscrito: *de frente* por *d'enfrente* (69b); y otras tres que también aparecen en otras versiones posteriores: *deřperado* (= S/C858) por *desesperado* (4b); la forma *la* del artículo ante *alma* (= B859) (23d); y *compaña* (= msSr865: *compaña*) por *conpañía* (177d).

12.1.7. Con S/C858

Mucho más numerosas son las variantes que nuestro manuscrito comparte con S/C858. Amén de las quince ya señaladas en que esta versión coincide con otras anteriores, encontramos ahora presentes en nuestro manuscrito nueve variantes que son únicas de S/C858 y una que comparte con otra versión; esta última es la adición en estr. 51b de *de* ante *la* (= B859). En cuanto a las nueve aludidas, algunas son de tipo léxico, como *parasifuchi* por *frasifuchi* (*prasifuchi* en E739b) (16b); *puerpo* por *cuerpo* (57a y 146c); cambio de *lo* por *su* (70d); *arientro* por *adientro*, próxima al *aliento* de S/C858 (73c); *malparado* por *malfadado* (90a); y *mudar* por *demudar* (118b). A esos cambios hay que añadir la omisión de *mos* en 164b; y muy especialmente la reformulación en 20d de la nada clara frase del texto estándar y *decir que sil porta* que en nuestro manuscrito dice y *decir qué se la inporta*, próxima a la de S/C858 y *decir qué se le inporta*.

12.1.8. Con B559

También son numerosas las variantes que en nuestro manuscrito coinciden con esta edición, de la que debemos recordar que sólo tiene las 88 primeras estrofas (con omisión de la estr. 70) del texto estándar. Además de las diez variantes ya señaladas en que esta versión coincide con otras precedentes, encontramos en nuestro manuscrito las siguientes nueve que sólo aparecen en B859. Algunas son cambios léxicos, como: *caña* por *braña* (31a); *aquisar* por *Ak Isar* (44a); la forma *la* del artículo ante *alma* (53c); y *en* por *a* (87d). Y otro grupo de variantes consiste en la supresión o adición de partículas; de entre las primeras señalemos la desaparición de *y* al inicio del verso 28b, y la de *de* al principio de 83d; y entre las segundas la adición de *la* en 82b, y la de *el* ante *lobo* en 88a.

Aunque puede tratarse de un simple cambio léxico, cabe mencionar que en 68c y en un paréntesis explicativo tras *halló (top^e/i)* estaba también presente en B859 el cambio de un más habitual *topó* por *halló*.

12.1.9. Con msSr865

Varias son las variantes que nuestro manuscrito comparte con msSr865, texto del que debemos recordar que no contiene las 24 estrofas iniciales del texto estándar. Amén de las once ya mencionadas, presentes en otras versiones, coincide nuestra versión con dos variantes únicas de este manuscrito: el cambio de *por* por *de* (107d) y de *mire* por *remire* (115a).

12.2. Variantes propias

Veamos ahora las variaciones propias y singulares de la versión de *Malas* en el ZY.

12.2.1. Ilegibles

Hay tres variantes seguras, pero de las que poco puedo decir ya que no he logrado leer completas las palabras de las variaciones (43c, 49a y 100c).

12.2.2. Cambios gráficos

Un par de variantes se deben a cambios gráficos: *piño* por *pino* (66d) y *quercieron* por *crecieron* (68b).

12.2.3. Cambios que afectan a interjecciones

En un caso desaparece la exclamación *guay de* (121d).

12.2.4. Cambios que afectan a las preposiciones

Las preposiciones pueden simplemente cambiarse unas por otras, como: *por el* por *al* (22c), *por* por *de* (26d) y *del* por *en el* (140b); omitirse, como las siguientes: *en* (17a-b, 101b, 178c), *hasta* (19c), *a* (123b), *con* 2º (143b), *para* (188b) y *de* (188d); o añadirse, como: *a* (10d, 69c, 99d y 113b), *en* (100a), *de* (38c, 111d, 119b y 166b) y *por* (113d y 183d); pueden también sustituir a artículos, como *en* por *el* (47b), o a conjunciones, como *a* por *que* (112d). Vid. también 9.2.5 y 9.2.10.

12.2.5. Cambios que afectan a las conjunciones

Las conjunciones y las locuciones conjuntivas pueden omitirse, como: *que* (8b, 51a, 90c, 164c y 176c), y (15b, 17b, 73b, 110b), *cuando* (93c) y *más que* (146d); o añadirse, como: y (31d, 73d, 90c, 99c, 115a y 117a), *siendo* (81d) y *que* (83b y 103a); y en alguna ocasión pueden también ser sustituidas por preposiciones, como: y por *con* (104b), por *a el* (41a) y por *a* (140a) y *muy* por *de* (73d), o sustituirlas, como *que* por *con* (142c). Vid. también 9.2.4 y 9.2.8.

12.2.6. Cambios que afectan a los artículos

Los artículos pueden omitirse, como: *el* (115c, 116d y 175c); añadirse, como: *la* (37b, 51a, 117a, 123b, 140b y 179b), *lo* (69a) y *del* por *de* (186b); o cambiarse: *el* por *un* (171c), incluso por un determinante posesivo: *de s[u]* por *de el* (32c). Vid. también 9.2.10.

12.2.7. Cambios que afectan a los sustantivos

En cuanto a los sustantivos, pueden omitirse: *hermano* (73b), *enemistad* (73d), *mella* (83b), *pan* (115c) y *esnoga* (123a); o añadirse: *mundo* (84a) y *noche* (117a); o cambiar de número: *mis hermanos* por *mi hermano* (141a), *la puesta* por *las puestas* (159b); o sustituir a un verbo: *alegriyas* por *alegrarse* (112a), o ser sustituidos por un pronombre: *esto* por *el melder* (175c).

12.2.8. Cambios que afectan a los adjetivos

Los adjetivos se omiten: *cuarenta* (38c), *gran* (111b) y *finas* (47b); se añaden: *uno* (38c), *mal* (54a) y *todo* (59d); cambian de género: *llenas* por *llenos* (19c); o se sustituyen por otro

adjetivo: *dos* por *tres* (31d), o por un pronombre: *esto* por *este* (84a) y por *esta* (183d), o por una conjunción: *ni* por *poca* (122d). Vid. también 9.2.6 y 9.2.9.

12.2.9. Cambios que afectan a los pronombres

En cuanto a los pronombres, los personales pueden cambiarse por un adverbio, como *ella* por *ahí* (40d), o por un pronombre indefinido, como *yo* por *todo* (111c), o pueden omitirse, como *nada* (103c). Se sustituye un interrogativo por otro: *cuál* por *quién* (95a). Otros cambios afectan a pronombres con función de complemento, que pueden omitirse: *le* (51c); añadirse: *lo* (140a); o cambiarse: *lo* por *la* (113c) y por *le* (70a), *le* por *les* (145c) y *-le* por *-les* (188d); y también pueden trocarse en adjetivos, como *ninguna* por *ninguno* (91d). Vid. también 9.2.7 y 9.2.8.

12.2.10. Cambios que afectan a los verbos

De mayor relevancia son los cambios que afectan a los verbos. Éstos pueden desaparecer: *es* (24d, 51a y 84b), *tiene* (84c), *vale* (112d), *viene* (117a), *cavsó* (164c) y *será* (177c); y también añadirse: *topa* (31b), *es* (49b y 92b), *vení* (74c), *van* (118a), *ser zójé* (123a), *hablo* (140a), *usamos* (140a) y *bušcar* (188d); e incluso pueden sustituir a artículos: *es* por *el* (59b), y preposiciones, como: *están* por *hasta* (19c), o ser sustituidos por éstas: *a* por *es* (93d). Vid. también 9.2.7.

Encontramos también cambios en ciertos morfemas verbales, como las personas: *quitáš* por *quita* (26d), *come* por *comen* (38c), *tiene* por *tengo* (77b), *saltan* por *salta* (87d) y *alcanzo* por *alcanza* (91d); los tiempos: *juraron* por *juraban* (62d), *contimos* por *contaremos* (96a), *acavidaron* por *acavidan* (119a), *guadran* por *guardarán* (120b), *mo se [ma]nda* por *mos mandará* (120c); y los modos: *esté* por *está* (55d), *tiene* por *tenga* (93d), *gaste* por *gasta* (115a) y *aḅaste* por *aḅasta* (115c).

En cuanto a las formas nominales del verbo, pueden cambiarse infinitivos y participios por formas conjugadas y viceversa, como *[p]edronadlo* por *perdonárselo* (185d), *servir* por *sirvamos* (189b), *apretamos* por *apretados* (109d) y *hažle* por *hacerles* (188d).

12.2.11. Cambios que afectan a los adverbios

En relación con los adverbios encontramos omisiones: *más* (33b y 85c), *ya* (79a), *cašì* (82b y 142b), *muy* (96b) y *cuanto* (113b); adiciones: *muy* (110b); y cambios: *ánde* por *en qué lugar* (33a) y *muy* por *tan* (67b). Vid. también 9.2.9.

12.2.12. Cambios léxicos

Un buen número de variantes se producen por cambios léxicos, muchos de los cuales no alteran o alteran poco el sentido de la frase, así: *falta* por *manca* (6c), *digo* por *hablo* (11c), *hojhuelas* por *hijuelas* (17a), *molde* por *modo* (25d), *Fulanico* por *ḅam Fulano* (42a), *Joanico* por *Fulanico* (43d), *mataná* por *ḅaniná* (48b), *resparte* por *desparte* (49b), *sierpe[s]* y *fanešes* por *šerefes* y *francešes* (52b), *desnor* por *despecho* (53d), *temblar* por *estremecer* (59d), *topó* por *halló* (68c), *tiene* por *mete* (78b), *no es posible* por *es imposible* (83c), *algo* por *coša* (89a), *alabar* por *loar* (90d), *tadre* por *noche* (91c), *potro* por *corzo* (99a), *acođer* por *apañar* ('reunir') (101b), *ales* por *čhales* (104a), *nemistad* por *enemistad* (163a), *capís* por *caḅís*

(105c), *talmidim de* por *talmidé* (166b), *en mientes* por *a mientes* (186c), *piado[íso]* por *bendicho* (189b) y *júpcios* por *juicios* (189c). A todas estas palabras pueden añadirse las variantes léxicas fruto de las peculiaridades gráficas de este manuscrito de Alejandría, que ya he comentado en apartado 5 supra; y también podemos incluir en este grupo las variantes derivadas de la permuta de palabras, como: [*hag*]o *cuenta* por *cuenta hago* (122d) y *diya* y *noche* por *noche y día* (177b).

Sin embargo, no significan lo mismo frases afectadas por otros cambios léxicos de mayor fuste, como: *la estima* por *lástima* (4a), *añuntar* por *brindar* (20c), *caro* por *carga* (47c), *munchas* por *buenas* (68d), *a el de frente* por *al d'enfrente* (69b), *cośa* por *modo* (70b), *amales* por *bacales* (86d), *a la cara* por *a la clara* (87b), *trato* por *caja* (91b), *enbaraza* por *abre llaga* (92b), *contener* por *contentar* (103d), *los* por *elán* (105c), *entraduras* por *entradas* (106b), *asistir* por *estar* (114a), *intestinos* por un incomprensible *sentiras* (121b), *ser zójé* por *esnoga* (123a), *por entero* por *de contino* (140d), *no* por *nos* (142c), *cañas* por *costillas* (145c), *diremos* por *remiremos* (160a) y *cośas* por *obras* (178b).

De entre esos cambios léxicos me parece de especial interés la sustitución de *Persia* por *Yuśil Hiśar* en 44b.

12.2.13. Cambios de formulación

A la vista de todos los cambios señalados, no hace falta decir que las formulaciones de muchos de los versos a los que afectan tales variaciones han cambiado notablemente de sentido.

Cabe añadir a lo dicho y como ejemplos de completos cambios de formulación casos como los siguientes versos: «cuanto ya queréś preguntar / se escapó en trato y [yuelta]» por «cuanto no vos percantáś / ya escapó y trato y yuelta» (39c-d), «ni esto le do de parte» por «de esto no le do parte» (49d), «el robo ya lo hacemos / ... / por fint lo culaneyamos / y le metimos el nombre» por «el robo lo batićimos / ... / fint por nombre le puśimos / y ya lo hićimos hombre» (56a y 56c-d), «que no se pueden pasar sin ti; / pero, ¿có[mo] que no enmente / siendo que no se pueden pasar sin ti» por «aında no te enmentí, / más no sé cómo haré / que no se pueden pasar sin ti» (81b-d), «alabar a el Dio» por «loar al que se la dio» (90d), «todo de fal[t]as» por «que no vemos muestras faltas» (102b), «Vente y cuatro mil pares / ... / [murie]ron por tener» en lugar de «Vente y cuatro mil murieron / ... / por pecado que tuvieron» (166b y 166c), etcétera.

12.2.14. Medida de versos y rimas

Con tantos cambios muchos versos han sufrido fallos tanto en medida como en rima. Y así 44 versos quedan ahora cortos²¹ y 20 largos²², y la rima aparece deteriorada en 18 estrofas²³. En un sólo caso –la estr. 120–, a pesar de los cambios en las palabras de rima, ésta queda reparada.

²¹ Los versos 8b, 17b, 24d, 33a y 33b, 47b, 51a y 51c, 84b y 84c, 73b y 73d, 79a, 82b, 83b, 85c, 86b, 90d, 93c, 101b, 102b, 103c, 105c, 111b, 116d, 146d, 112d, 114a, 115c, 118b, 120b, 121d, 142b, 143b, 160a, 163a, 164c, 175c, 176c, 177c, 178c, 185d, y 188b y 188d.

²² Los versos 31d y 31b, 37b, 39c, 44b, 49b, 54a, 69a, 72a, 74c, 81b y 81d, 84a, 111d, 119a y 119b, 123b, 140a, y 166b y 179b.

²³ Las estrofas 6, 43-44, 47, 56, 68, 70, 81, 87, 90-92, 120, 140, 166, 177-178, y 189.

13. LA VERSIÓN DEL ZY DENTRO DEL ÁRBOL DE VERSIONES; Y CONCLUSIÓN

Como ya he advertido arriba, puedo afirmar ahora que, a pesar de la presencia en E739b y en ZY del texto purínico de *Manjares y dádivas de Purim* acompañando al de *Malas*, conjunción que no se da en el resto de las versiones que conozco, no encuentro ninguna dependencia textual directa entre ambas, ya que sólo comparten 7 variantes.

Según los datos expuestos en relación con las variaciones que el texto de ZY comparte con otras versiones, éste parece estar en relación con S/C858, ya que 25 de sus cambios están también presentes en nuestro manuscrito y muy especialmente algunas de las 9 variantes arriba señaladas como específicas suyas: las léxicas *malparado* por *malfadado* (90a), y *mudar* por *demudar* (118b); y muy especialmente la reformulación en 20d de la nada clara frase del texto estándar y *decir que sil porta* que en nuestro manuscrito se cambia en y *decir qué se la inporta*, próxima a la de S/C858 y *decir qué se le inporta*.

Y la balanza también se inclina hacia los que en *Seis coplas* denominaba manuscritos yugoslavos, es decir, serbio-bosnios, compartiendo nuestra versión 15 variantes con msSr794 (2 de las cuales son únicas de tal manuscrito), 19 con B859 (9 de ellas únicas) y 13 con msSr865 (2 únicas). Recuérdese que ya en el árbol de versiones de *Seis coplas* (p. 172) dejaba constancia de la dependencia textual entre S/C858 y B859. Cabe, pues, pensar que nuestra versión pudiera insertarse en tal familia textual.

Y quiero también recordar lo que he citado arriba (aprt. 1) tomado de *Seis coplas* (p. 174, nota de asterisco) en donde afirmaba «que esta versión no es ninguno de los eslabones perdidos a los que he aludido en mi estudio de esta copla».

Ahora puedo reafirmarme en aquella opinión, entonces fruto de un primer examen del texto de *Malas* del ZY. En efecto, el gran número de variantes únicas de esta versión hacen que se muestre totalmente singular frente a todas las restantes por mí conocidas. Ello me lleva a suponer que quizá el manuscrito original del que nuestro copista tomara el texto se tratara de una versión tradicionalizada de la copla de Yom-Tob Magula y no el producto de la copia o adaptación de otra versión anterior, editada o manuscrita.

Lista de palabras explicadas y comentadas

lulayica 32d; *Yušil Hišar* 44b; *mataná* 48b; *sierpe[s]* y *fanešes* 52b; *desnor* 53c; *culaneyamos* 56c; *contechic[o]* 78c; *masilé* 80b; *amales* 86d; *trato* 91b; *apañar* (101b); *ales* 104a; *yarmás* 104b; *capís* 105c; *entraduras* 106b; *de* (119b); *sentiras* 121b; *zójé* 123a.

Obras citadas

Baecs: vid. Romero *Bibliografía*.

Benjacob, I. A. *Ozar ha-Sephardim, Thesaurus Librorum Hebraicorum* [...]. Vilna, 1880.

Bunis, David. «The Historical Development of Judezmo Orthography: A Brief Sketch». En *Working Papers in Yiddish and East European Jewish Studies* [...]. Max Weinreich Center for Advanced Jewish Studies of the YIVO, vol. 2, (Oct. 1974): 1-55.

García Moreno, Aitor. *Relatos del pueblo ladinán: Me'am lo'ež de Éxodo*. Madrid: CSIC, 2004.

Hassán, Iacob M. *Las coplas de Purim* (Tesis doctoral: Univ. Complutense, Madrid, 1976). Ed. facsímil, Madrid: Hebraica Ediciones, 2010.

—. «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles». *Estudios Sefardíes* 1 (1978): 147-150.

—. «Sistemas gráficos del español sefardí». En Elena Romero (ed.), Iacob M. Hassán y Ricardo Izquierdo Benito (coords.), *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*. Cuenca: Ediciones de la Univ. de Castilla-La Mancha, 2008: 117-144.

Nehama, Joseph. *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Madrid: CSIC, 1977.

Quintana, Aldina. «Tierra Santa y Egipto: lugares de encuentro y contacto lingüístico entre los judíos ibéricos y los judíos arabófonos en los siglos XVI-XVII». *Sefardische Forschungen* 2 (2014): 45-83 (en prensa).

Romero, Elena. *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardíes*, Intr. Iacob M. Hassán [= *Baecs*]. Madrid: CSIC, 1992.

— & Valentín, Carmen (col.). *Seis coplas sefardíes de «castiguerio» de Hayim Yom-Tob Magula*. Madrid: CSIC, 2003.

—. *Los yantares de Purim. Coplas y poemas sefardíes de contenido folclórico: estudio y edición de textos*. Barcelona: Tirocinio, 2011.

—. «Una peculiar versión de la copla sefardí de moral *Las malas costumbres*, de Hayim Yom-Tob Magula, en el Ms. *Žijrón Yerušalem* (Oriente, ca. 1760)». En Hilary Pomeroy & Christopher J. Pountain & Elena Romero (eds.), *Selected Papers from the Fifteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies (29–31 July 2008)*. Department of Iberian and Latin American Studies Queen Mary, University of London, 2012: 197-211.

Toledano, Ya'acob Mošé. «*Žijrón Yerušalem: Iguéret quibré hašadiquim be'Ereš Yisrael 'im šiyurim meraḥi David Conforti*». *Sinai* 14:5-6 (feb.-mar. 1951): 279-295.

Van Straalen, S. *Catalogue of Hebrew Books in the British Museum acquired during the years 1868-1892*. London, 1894.

Yaari, Abraham. *Catalogue of Judaeo-Spanish Books in the Jewish National and University Library, Jerusalem* [= *Kirjath Sepher* 10] [en hebreo]. Jerusalén, 1934.

—. «Hebrew Printing at Izmir» [en hebreo]. *Areshet* 1 (1958): 97-222.

—. *Hebrew Printing at Constantinople ...* [en hebreo]. Jerusalem, supl. de *Kiryat Sefer* XLII, 1967.